



Umwaka wa 62
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 02/08/2023

Year 62
Official Gazette n° Special of
02/08/2023

62^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
02/08/2023

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel

Iteka rya Minisitiri n° 02/MIFOTRA/23 ryo ku wa 01/08/2023 ryerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, inzego zihagararira abakozi n'izihagararira abakoresha, umurimo w'umwana, umurimo w'umunyamahanga n'ibiruhuko.....2

Ministerial Order n° 02/MIFOTRA/23 of 01/08/2023 on occupational health and safety, organisations employees' organisations and employers' organisations, child employment, employment of a foreigner and leave2

Arrêté Ministériel n° 02/MIFOTRA/23 du 01/08/2023 relatif à la santé et à la sécurité au travail, aux organisations des travailleurs et aux organisations des employeurs, au travail de l'enfant, à l'emploi d'un étranger et aux congés.....2

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/MIFOTRA/23 RYO KU WA 01/08/2023 RYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, INZEGO ZIHAGARARIRA ABAKOZI N'IZIHAGARARIRA ABAKORESHA, UMURIMO W'UMWANA, UMURIMO W'UMUNYAMAHANGA N'IBIRUHUKE <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>UMUTWE WA II:</u> UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibigomba kubahirizwa muri rusange bijyanye n'ubuzima n'umutekano ku kazi <u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'umukoresha <u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano z'umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo	MINISTERIAL ORDER N° 02/MIFOTRA/23 OF 01/08/2023 ON OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY, ORGANISATIONS EMPLOYEES' ORGANISATIONS AND EMPLOYERS' ORGANISATIONS, CHILD EMPLOYMENT, EMPLOYMENT OF A FOREIGNER AND LEAVE <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Interpretation <u>CHAPTER II:</u> OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY <u>Section One:</u> General occupational health and safety conditions <u>Article 3:</u> Obligations of an employer <u>Article 4:</u> Obligations of an employee, an intern or apprentice	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 02/MIFOTRA/23 DU 01/08/2023 RELATIF À LA SANTÉ ET À LA SECURITÉ AU TRAVAIL, AUX ORGANISATIONS DES TRAVAILLEURS ET AUX ORGANISATIONS DES EMPLOYEURS, AU TRAVAIL DE L'ENFANT, À L'EMPLOI D'UN ÉTRANGER ET AUX CONGÉS <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>CHAPITRE II :</u> SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL <u>Section première :</u> Conditions générales de santé et de sécurité au travail <u>Article 3 :</u> Obligations d'un employeur <u>Article 4 :</u> Obligations d'un travailleur, d'un stagiaire ou d'un apprenti
---	---	--

<u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z’uwikorera	<u>Article 5:</u> Obligations of a self-employed person	<u>Article 5 :</u> Obligations d’un travailleur indépendant
<u>Ingingo ya 6:</u> Igenzura ryerekeye ubuzima n’umutekano ku kazi	<u>Article 6:</u> Occupational health and safety risks assessment	<u>Article 6 :</u> Évaluation des risques de santé et de sécurité au travail
<u>Ingingo ya 7:</u> Kwanga gukorera ahantu hashobora guteza ibyago	<u>Article 7:</u> Refusal to work in a dangerous workplace	<u>Article 7 :</u> Refus de travailler dans un lieu de travail dangereux
<u>Ingingo ya 8:</u> Kutangiza no kudahindura ibintu byose bifitanye isano n’impanuka ikomoka ku kazi	<u>Article 8:</u> Prohibition from tampering or changing anything related to the occupational hazard occurrence	<u>Article 8 :</u> Prohibition d’endommager ou de modifier tout ce qui a lieu d’un accident de travail
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibikoresho byo kurinda umuntu impanuka	<u>Article 9:</u> Personal protective equipment	<u>Article 9 :</u> Équipement de protection individuelle
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzira z’abantu bafite ubumuga	<u>Article 10:</u> Passage for persons with disabilities	<u>Article 10 :</u> Passage pour les personnes handicapées
<u>Ingingo ya 11:</u> Ikoresha neza ry’imashini n’ibindi bikoresho	<u>Article 11:</u> Appropriate use of machinery and other equipment	<u>Article 11 :</u> Usage approprié des machines et autre équipement
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibyuma byagenewe kuzamura imitwaro cyangwa abantu	<u>Article 12:</u> Hoists or lifts	<u>Article 12 :</u> Appareils de levage ou ascenseurs
<u>Ingingo ya 13:</u> Gukumira no kurinda inkongi y’umuriro	<u>Article 13:</u> Fire prevention and protection	<u>Article 13 :</u> Prévention et protection contre l’incendie
<u>Ingingo ya 14:</u> Kurinda abakozi, abitoza cyangwa abimenyereza umurimo ibikomoka ku butabire	<u>Article 14:</u> Protection of employees, interns or apprentices against chemical products	<u>Article 14 :</u> Protection des travailleurs, des stagiaires ou des apprentis contre les produits chimiques

<u>Ingingo ya 15:</u> Ahantu hafunganye	<u>Article 15:</u> Confined space	<u>Article 15 :</u> Espace confiné
<u>Ingingo ya 16:</u> Gusuzumwa na muganga	<u>Article 16:</u> Medical checkup	<u>Article 16 :</u> Contrôle médical
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bw'ishyirwaho rya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi n'imikorere yayo	<u>Section 2:</u> Modalities of establishment of the occupational health and safety committee and its functioning	<u>Section 2 :</u> Modalités de mise en place du comité de santé et de sécurité au travail et son fonctionnement
<u>Ingingo ya 17:</u> Abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu kigo cy'abikorera	<u>Article 17:</u> Members of an occupational health and safety committee in a private enterprise	<u>Article 17 :</u> Membres d'un comité de santé et de sécurité au travail dans une entreprise privée
<u>Ingingo ya 18:</u> Abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu rwego rwa Leta	<u>Article 18:</u> Members of an occupational health and safety committee in a State organ	<u>Article 18 :</u> Membres d'un comité de santé et de sécurité au travail dans un organe de l'État
<u>Ingingo ya 19:</u> Manda y'abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi	<u>Article 19:</u> Term of office of members of an occupational health and safety committee	<u>Article 19 :</u> Mandat des membres d'un comité de santé et de sécurité au travail
<u>Ingingo ya 20:</u> Kumanika ahagaragara urutonde rw'abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi	<u>Article 20:</u> Display of the list of members of an occupational health and safety committee	<u>Article 20 :</u> Affichage de la liste des membres du comité de santé et de sécurité au travail
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano za komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi	<u>Article 21:</u> Responsibilities of an occupational health and safety committee	<u>Article 21 :</u> Responsabilités d'un comité de santé et de sécurité au travail
<u>Ingingo ya 22:</u> Amahugurwa ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi	<u>Article 22:</u> Training for occupational health and safety committee	<u>Article 22 :</u> Formation pour le comité de santé et de sécurité au travail
<u>Ingingo ya 23:</u> Inama ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi	<u>Article 23:</u> Meeting of an occupational health and safety committee	<u>Article 23 :</u> Réunion d'un comité de santé et de sécurité au travail

<u>Ingingo ya 24:</u> Igitabo cy'amakuru yerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi	<u>Article 24:</u> Register of an occupational health and safety	<u>Article 24 :</u> Registre de la santé et de la sécurité au travail
<u>Ingingo ya 25:</u> Raporo y'igihembwe	<u>Article 25:</u> Quarterly report	<u>Article 25 :</u> Rapport trimestriel
<u>Ingingo ya 26:</u> Gukurikirana imikorere ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi	<u>Article 26:</u> Monitoring of functioning of an occupational health and safety committee	<u>Article 26 :</u> Suivi du fonctionnement d'un comité de santé et de sécurité au travail
<u>UMUTWE WA III: KWANDIKISHA INZEGO ZIHAGARARIRA ABAKOZI N'IZIHAGARARIRA ABAKOYESHA</u>	<u>CHAPTER III: REGISTRATION OF EMPLOYEES' ORGANISATIONS AND EMPLOYERS' ORGANISATIONS</u>	<u>CHAPITRE III : ENREGISTREMENT DES ORGANISATIONS DES TRAVAILLEURS ET DES ORGANISATIONS DES EMPLOYEURS</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Kwandika urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha	<u>Article 27:</u> Registration of an organisation of employees or employers	<u>Article 27 :</u> Enregistrement d'une organisation des travailleurs ou des employeurs
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibisabwa mu kwandikisha urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha	<u>Article 28:</u> Conditions for registration of an organisation of employees or employers	<u>Article 28 :</u> Conditions pour l'enregistrement d'une organisation des travailleurs ou des employeurs
<u>Ingingo ya 29:</u> Igihe cyo gusubiza ubusabe bwo kwandikisha urwego	<u>Article 29:</u> Period for responding to the request for registration of an organisation	<u>Article 29 :</u> Délai de réponse à la demande d'enregistrement d'une organisation
<u>Ingingo ya 30:</u> Impamvu zo kwanga kwandika urwego	<u>Article 30:</u> Reasons for refusal of registration of an organisation	<u>Article 30 :</u> Motifs de refus d'enregistrement d'une organisation
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro	<u>Article 31:</u> Contents of the statutes	<u>Article 31 :</u> Contenu des statuts
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z'urwego ruhagararira abakozi cyangwa urwego	<u>Article 32:</u> Responsibilities of an organisation of employees or employers	<u>Article 32 :</u> Responsabilités d'une organisation des travailleurs ou des

ruhagararira abakoresha <u>Ingingo ya 33:</u> icyemezo cy'iyandikwa <u>Ingingo ya 34:</u> Guhagarika by'agateganyo icyemezo cy'iyandikwa <u>Ingingo ya 35:</u> Kwambura icyemezo cy'iyandikwa <u>Ingingo ya 36:</u> Kuregera urukiko <u>Ingingo ya 37:</u> Inzego zisanzwe ziriho <u>UMUTWE WA IV:</u> IMIRIMO IBUJIJWE KU MWANA N'IYOROHEJE UMWANA YEMEREWE GUKORA <u>Ingingo ya 38:</u> Urutonde rw'imirimo ibujijwe ku mwana <u>Ingingo ya 39:</u> Urutonde rw'imirimo yoroheje ku mwana <u>UMUTWE WA V:</u> UMURIMO KU MUKOZI W'UMUNYAMAHANGA MU RWANDA <u>Ingingo ya 40:</u> Ibisabwa umukoresha ushaka gukoresha umukozi w'umunyamahanga	<u>Article 33:</u> Certificate of registration <u>Article 34:</u> Suspension of certificate of registration <u>Article 35:</u> Withdrawal of a certificate of registration <u>Article 36:</u> Court petitioning <u>Article 37:</u> Existing organisations <u>CHAPTER IV:</u> PROHIBITED WORKS AND LIGHT WORKS AUTHORISED FOR A CHILD <u>Article 38:</u> List of prohibited works for a child <u>Article 39:</u> List of light works authorised for a child <u>CHAPTER V:</u> EMPLOYMENT OF A FOREIGN EMPLOYEE IN RWANDA <u>Article 40:</u> Requirements for an employer who wishes to employ a foreign employee	employeurs <u>Article 33 :</u> Certificat d'enregistrement <u>Article 34 :</u> Suspension d'un certificat d'enregistrement <u>Article 35 :</u> Retrait du certificat d'enregistrement <u>Article 36 :</u> Saisir la juridiction <u>Article 37 :</u> Organisations en place <u>CHAPITRE IV :</u> TRAVAUX INTERDITS ET TRAVAUX LÉGERS AUTORISÉS POUR UN ENFANT <u>Article 38 :</u> Liste des travaux interdits pour un enfant <u>Article 39 :</u> Liste des travaux légers autorisés pour un enfant <u>CHAPITRE V :</u> EMPLOI D'UN TRAVAILLEUR ÉTRANGER AU RWANDA <u>Article 40 :</u> Conditions pour un employeur qui désire employer un travailleur étranger
---	---	--

<u>Ingingo ya 42:</u> Ishyirwaho ry'urutonde rw'imirimo ikenewe irebana n'ubumenyi bwihariye <u>Ingingo ya 42:</u> Uburyo bwo kugenzura isoko ry'umurimo <u>Ingingo ya 43:</u> Ibisabwa umukoresha nyuma yo gutangaza umwanya no gutanga ikizamini ntabone umukozi w'Umunyarwanda <u>Ingingo ya 44:</u> Gushaka umukozi w'umunyamahanga <u>Ingingo ya 45:</u> Ibisabwa mu gushaka umukozi w'umunyamahanga nyuma yo kugenzura isoko ry'umurimo <u>Ingingo ya 46:</u> Ibisabwa kugira ngo umukozi w'umunyamahanga ajye mu mwanya uri mu masezerano <u>Ingingo ya 47:</u> Gukoresha umukozi w'umunyamahanga kubera inyungu rusange <u>Ingingo ya 48:</u> Ibisabwa kugira ngo umukozi w'umunyamahanga watijwe cyangwa wimuwe akorere mu Rwanda	<u>Article 41:</u> Establishment of an occupation in demand list <u>Article 42:</u> Procedure for conducting labour market testing <u>Article 43:</u> Requirements for an employer after advertising a position and organising the exam without finding a Rwandan employee <u>Article 44:</u> Recruitment of a foreign employee <u>Article 45:</u> Requirements for recruiting a foreign employee after labour market testing <u>Article 46:</u> Requirements for a foreign employee to occupy a position specified in an agreement <u>Article 47:</u> Employment of a foreign employee due to public interest <u>Article 48:</u> Requirements for a foreign employee under secondment or transfer to work in Rwanda	<u>Article 41 :</u> Mise en place d'une liste des métiers en tension <u>Article 42 :</u> Procédure d'effectuer un test du marché du travail <u>Article 43 :</u> Exigences pour un employeur après avoir annoncé un poste et organisé un examen sans trouver un travailleur rwandais <u>Article 44 :</u> Recrutement d'un travailleur étranger <u>Article 45 :</u> Conditions pour recruter un travailleur étranger après le test du marché du travail <u>Article 46 :</u> Conditions pour qu'un travailleur étranger occupe un poste figurant dans un accord <u>Article 47 :</u> Employer un travailleur étranger pour des raisons d'intérêt public <u>Article 48 :</u> Conditions pour qu'un travailleur étranger travaille au Rwanda en raison d'un détachement ou d'une mutation
--	--	---

<u>Ingingo ya 49:</u> Inshingano z’umukoresha iyo umukozi w’umunyamahanga atangiye umurimo	<u>Article 49:</u> Obligations of an employer upon foreign employee’s commencement of work	<u>Article 49 :</u> Obligations d’un employeur lorsque le travailleur étranger commence l’emploi
<u>Ingingo ya 50:</u> Gutanga ubumenyi	<u>Article 50:</u> Skills transfer	<u>Article 50 :</u> Transfert de compétences
<u>Ingingo ya 51:</u> Uburyo bwo gutegura gahunda yo gutanga ubumenyi	<u>Article 51:</u> Modalities for preparation of a plan for skills transfer	<u>Article 51 :</u> Modalités de préparation d’un plan de transfert des compétences
<u>Ingingo ya 52:</u> Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’itangwa ry’akazi ku munyamahanga	<u>Article 52:</u> Monitoring of implementation of employment of a foreigner	<u>Article 52 :</u> Suivi de la mise en exécution de l’emploi d’un étranger
<u>Ingingo ya 53:</u> Inshingano z’umukoresha iyo amasezerano y’umukozi w’umunyamahanga asheshwe cyangwa arangiye	<u>Article 53:</u> Obligations of an employer upon termination or expiration of contract of a foreign employee	<u>Article 53 :</u> Obligations d’un employeur en cas de résiliation ou d’expiration du contrat d’un travailleur étranger
<u>UMUTWE WA VI: IKIRUHUKE CYO KUBYARA KU MUGORE NO KU MUGABO</u>	<u>CHAPTER VI: MATERNITY AND PATERNITY LEAVE</u>	<u>CHAPITRE VI : CONGÉ DE MATERNITÉ ET DE PATERNITÉ</u>
<u>Ingingo ya 54:</u> Ikiruhuko cyo kubyara ku mugore	<u>Article 54:</u> Maternity leave	<u>Article 54 :</u> Congé de maternité
<u>Ingingo ya 55:</u> Ikiruhuko gihabwa umukozi w’umugore wabyaye umwana upfuye cyangwa wabyaye umwana agapfa nyuma yo kuvuka	<u>Article 55:</u> Leave granted to a female employee who gives birth to a stillborn baby or whose child dies after birth	<u>Article 55 :</u> Congé accordé à un travailleur de sexe féminin dont l’enfant est mort-né ou dont le nouveau-né meurt après sa naissance
<u>Ingingo ya 56:</u> Ikiruhuko gihabwa umukozi igihe inda yavuyemo	<u>Article 56:</u> Leave granted to an employee in case of miscarriage	<u>Article 56 :</u> Congé accordé à un travailleur en cas de fausse couche

<u>Ingingo ya 57:</u> Ikiruhuko gihabwa umukozi ubayeye umwana igihe cyo kuvuka kitaragera	<u>Article 57:</u> Leave granted to an employee who gives birth to a premature baby	<u>Article 57 :</u> Congé accordé à un travailleur en cas d'accouchement d'un bébé prématuré
<u>Ingingo ya 58:</u> Ikiruhuko cyo kubyara ku mugabo	<u>Article 58:</u> Paternity leave	<u>Article 58 :</u> Congé de paternité
<u>UMUTWE WA VII: IBIRUHUKO BY'INGOBOKA</u>	<u>CHAPTER VII: CIRCUMSTANTIAL LEAVE</u>	<u>CHAPITRE VII : CONGÉS DE CIRCONSTANCE</u>
<u>Ingingo ya 59:</u> Ikiruhuko cy'ingoboka	<u>Article 59:</u> Circumstantial leave	<u>Article 59 :</u> Congé de circonstance
<u>Ingingo ya 60:</u> Igihe cyo gutanga ikiruhuko cy'ingoboka	<u>Article 60:</u> Period for granting circumstantial leave	<u>Article 60 :</u> Période d'octroi du congé de circonstance
<u>Ingingo ya 61:</u> Gusaba ikiruhuko cy'ingoboka	<u>Article 61:</u> Request for circumstantial leave	<u>Article 61 :</u> Demande du congé de circonstance
<u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 62:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 62:</u> Language provision	<u>Article 62 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 63:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 63:</u> Repealing provision	<u>Article 63 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 64:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 64:</u> Entry into force	<u>Article 64 :</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/MIFOTRA/23 RYO KU WA 01/08/2023 RYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, INZEGO ZIHAGARARIRA ABAKOZI N'IZIHAGARARIRA ABAKORESHA, UMURIMO W'UMWANA, UMURIMO W'UMUNYAMAHANGA N'IBIRUHUKO	MINISTERIAL ORDER N° 02/MIFOTRA/23 OF 01/08/2023 ON OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY, EMPLOYEES' ORGANISATIONS AND EMPLOYERS' ORGANISATIONS, CHILD EMPLOYMENT, EMPLOYMENT OF A FOREIGNER AND LEAVE	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 02/MIFOTRA/23 DU 01/08/2023 RELATIF À LA SANTÉ ET À LA SECURITÉ AU TRAVAIL, AUX ORGANISATIONS DES TRAVAILLEURS ET AUX ORGANISATIONS DES EMPLOYEURS, AU TRAVAIL DE L'ENFANT, À L'EMPLOI D'UN ÉTRANGER ET AUX CONGÉS
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	The Minister of Public Service and Labour;	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta nk'uko ryahinduwe, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9 n'ya 63;	Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants as amended, especially in Articles 9 and 63;	Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État telle que modifiée, spécialement en ses articles 9 et 63 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 12, iya 51, iya 56, iya 78 n'ya 85;	Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda as amended, especially in Articles 5, 6, 12, 51, 56, 78 and 85;	Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, telle que modifiée, spécialement en ses articles 5, 6, 12, 51, 56, 78 et 85 ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 02/MIFOTRA/22 ryo ku wa 30/08/2022 ryerekeye umutekano ku kazi, inzego	Having reviewed Ministerial Order n° 02/MIFOTRA/22 of 30/08/2022 on occupational safety, employees' and	Revu l'Arrêté Ministériel n° 02/MIFOTRA/22 du 30/08/2022 relatif à la sécurité au travail, aux organisations des travailleurs et des

zihagararira abakozi n'abakoresha, umurimo w'umwana, umurimo w'umunyamahanga n'ikiruhuko cy'ingoboka; Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza; ATEGETSE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije (1) Iri teka rigena – (a) ibigomba kubahirizwa muri rusange mu bijyanye n'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego za Leta n'iz'abikorera; (b) uburyo bwo kwandikisha inzego zihagararira abakozi cyangwa izihagararira abakoresha n'ibisabwa; (c) imirimo ibujijwe ku mwana n'imirimo yoroheje umwana ashobora gukora; (d) umurimo ku mukozi	employers' organisations, child employment, employment of a foreigner and circumstantial leave; After consideration and approval by the Cabinet; ORDERS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order (1) This Order determines – (a) the general occupational health and safety conditions in public service and private sector; (b) modalities and requirements for registration of organisations of employees or those of employers; (c) prohibited works for a child and light works that a child may perform; (d) the employment of a foreign	employeurs, au travail de l'enfant, à l'emploi d'un étranger et au congé de circonstance ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ; ARRÊTE : <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté (1) Le présent arrêté détermine – (a) les conditions générales de santé et de sécurité au travail dans la fonction publique et dans le secteur privé ; (b) les modalités et les conditions pour l'enregistrement des organisations des travailleurs ou des organisations des employeurs ; (c) les travaux interdits à un enfant et les travaux légers qu'un enfant peut faire ; (d) l'emploi d'un travailleur étranger
---	---	---

w'umunyamahanga mu Rwanda; (e) igihe cy'ikiruhuko cyo kubyara ku mugore no ku mugabo n'icy'ibiruhuko by'ingoboka. (2) Icyakora, ibiteganywa n'iri teka ku byerekeye umurimo ku mukozi w'umunyamahanga mu Rwanda ntibireba umukozi w'umunyamahanga— (a) ukora muri ambasade cyangwa mu muryango mpuzamahanga wegamiye kuri Leta ukorera mu Rwanda; (b) cyangwa ukora mu Rwanda hashingiwe ku biteganywa n'itegeko ryerekeye guteza imbere no korohereza ishoramari. <u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri iri teka: (a) “kugenzura isoko ry'umurimo” bivuga uburyo umukoresha akoresha ashaka umukozi w'Umunyarwanda wakora ku mwanya runaka, mbere yo gushaka umukozi w'umunyamahanga;	employee in Rwanda; (e) the period for maternity and paternity leave and that of circumstantial leave. (2) However, the provisions of this Order relating to employment of a foreign employee in Rwanda do not apply to a foreign employee who – (a) works in an embassy or in an international government organisation operating in Rwanda; or (b) works in Rwanda on the basis of the provisions of law on investment promotion and facilitation. <u>Article 2: Interpretation</u> In this Order: (a) “labour market testing” means a procedure carried out by an employer who searches for a qualified Rwandan employee to occupy a given position before resorting to a foreign employee;	au Rwanda ; (e) la durée du congé de maternité et de paternité et celle des congés de circonstance. (2) Toutefois, les dispositions du présent arrêté relatives à l'emploi d'un travailleur étranger au Rwanda ne s'appliquent pas au travailleur étranger qui – (a) travaille dans une ambassade ou une organisation gouvernementale internationale exerçant ses activités au Rwanda ; ou (b) travaille au Rwanda sur base des dispositions de la loi relative à la promotion et à la facilitation des investissements. <u>Article 2 : Interprétation</u> Dans le présent arrêté : (a) “test du marché du travail” signifie une procédure effectuée par un employeur à la recherche d'un travailleur rwandais qualifié pour occuper un poste donné avant de recourir à un travailleur étranger ;
--	---	---

(b) “Minisiteri” bivuga Minisiteri ifite umurimo mu nshingano; (c) “umukozi w’umunyamahanga” bivuga umuntu ukorera mu Rwanda ariko udafite ubwenegihugu bw’u Rwanda kandi – (i) ukora umurimo uri ku rutonde rw’imirimo ikenewe ijyanye n’ubumenyi bwihariye mu Rwanda; (ii) ukora umurimo washyizwe ku rutonde rw’imirimo iri mu masezerano y’urujya n’uruza rw’abashaka umurimo u Rwanda rufitanye n’ibindi bihugu cyangwa andi masezerano u Rwanda rwemeje burundu cyangwa rwashyizeho umukono; (iii) ukora umurimo mu Rwanda kubera ko umukoresha yabuze umukozi w’Umunyarwanda ufite ubumenyi bukenewe; (iv) ukora umurimo mu Rwanda kubera inyungu rusange; (v) cyangwa ukora umurimo mu Rwanda kubera ko yatijwe	(b) “Ministry” means ministry in charge of labour; (c) “foreign employee” a person who works in Rwanda but does not hold the Rwandan nationality and who – (i) occupies a job on the occupation demand list in Rwanda; (ii) occupies a job on the list of occupations that appear in an agreement on free movement of labour that Rwanda concluded with other countries or any other agreement ratified or signed by Rwanda; (iii) occupies a job in Rwanda because the employer fails to find a Rwandan employee with the required skills; (iv) occupies a job in Rwanda due to public interest; or (v) occupies a job in Rwanda under secondment or transfer by a	(b) « Ministère » signifie le Ministère ayant le travail dans ses attributions ; (c) “travailleur étranger” une personne qui travaille au Rwanda mais n’ayant pas la nationalité rwandaise et qui – (i) occupe un emploi figurant sur la liste des métiers en tension au Rwanda ; (ii) occupe un emploi figurant sur la liste des métiers qui apparaissent dans un accord sur la libre circulation de la main d’œuvre que le Rwanda a conclu avec d’autres pays ou tout autre accord ratifié ou signé par le Rwanda ; (iii) occupe un emploi au Rwanda car l’employeur n’a pas trouvé un travailleur rwandais avec les compétences souhaitées ; (iv) occupe un emploi au Rwanda en raison de l’intérêt public ; ou (v) occupe un emploi au Rwanda en raison d’un détachement ou d’une
--	--	--

cyangwa yimuwe n'isosiyete y'ubucuruzi mpuzamahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga akorera. (d) “urutonde rw'imirimo ikenewe irebana n'ubumenyi bwihariye” bivuga urutonde rw'imirimo ijyanye n'ubumenyi butari cyangwa budahagije ku isoko ry'umurimo. UMUTWE WA II: UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI Icyiciro cya mbere: Ibigomba kubahirizwa muri rusange bijyanye n'ubuzima n'umutekano ku kazi <u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'umukoresha Umukoresha afite inshingano yo – (a) kwita ku buzima, umutekano n'imibereho myiza by'aho umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo akorera; (b) guha umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo aho akorera hameze neza n'ibikoresho bimurinda impanuka;	multilateral company or an international organisation for which he or she works. (d) “occupation in demand list” means a list of positions for which skills are lacking or are in short supply on the labour market. CHAPTER II: OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY Section One: General occupational health and safety conditions <u>Article 3: Obligations of an employer</u> An employer has an obligation to – (a) ensure health, safety and welfare of an employee, an intern or an apprentice at workplace; (b) provide an employee, an intern or apprentice with suitable premises and tools for protecting him or her from hazards;	mutation effectué par une société commerciale multilatérale ou une organisation internationale pour laquelle elle travaille. (d) “liste des métiers en tension” signifie la liste des métiers pour lesquels les compétences manquent ou sont rares sur le marché du travail. CHAPITRE II : SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL Section première : Conditions générales de santé et de sécurité au travail <u>Article 3 : Obligations d'un employeur</u> Un employeur a l'obligation de – (a) assurer la santé, la sécurité et le bien-être d'un travailleur, d'un stagiaire ou d'un apprenti sur le lieu de travail ; (b) mettre à la disposition d'un travailleur, d'un stagiaire ou d'un apprenti des locaux convenables et des outils pour lui protéger contre les accidents ;
---	---	--

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

(c) kugenzura ko umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo yambara ibikoresho byagenewe kurinda indwara n'impanuka ku kazi kandi ko ibyo bikoresho bikoreshwa neza;	(c) ensure that an employee, an intern or apprentice wears necessary occupational health and safety protective equipment and that the equipment is used appropriately;	(c) s'assurer qu'un travailleur, un stagiaire ou un apprenti porte l'équipement nécessaire de protection de la santé et de la sécurité au travail et que l'équipement est utilisé d'une façon appropriée ;
(d) kugaragaza no gusesengura ibyago bishobora guterwa n'imiterere y'akazi;	(d) identify and analyse risks that may result from the nature of the work;	(d) identifier et analyser les risques pouvant résulter de la nature du travail;
(e) kugira agasanduku k'ubutabazi bw'ibanze karimo ibikoresho bihagije no guhugura umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo ku mikoreshereze yako;	(e) have a first aid kit with sufficient materials and train an employee, an intern or apprentice on how to use it;	(e) avoir une trousse de secours avec les matériaux suffisants et former un travailleur, un stagiaire ou un apprenti à leur utilisation ;
(f) gushyiraho no kuvugurura mu buryo buhoraho gahunda y'ubutabazi ishingiye ku byago bishobora kuba ku kazi;	(f) put in place and regularly revise an emergency plan based on the potential risks at workplace;	(f) mettre en place et réviser régulièrement un plan d'urgence basé sur les risques potentiels sur le lieu de travail ;
(g) guhugura abakozi ku byerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi nibura rimwe mu mwaka;	(g) train employees on occupational health and safety matters at work at least once a year;	(g) former les travailleurs en matière de santé et de sécurité au travail au moins une fois par an ;
(h) guhugura abakozi bashya, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo ku byerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uherye igihe batangiriye umurimo;	(h) train new employees, an intern or apprentice on occupational health and safety matters at work within one month following the starting of work;	(h) former les nouveaux travailleurs, un stagiaire ou un apprenti en matière de santé et de sécurité au travail endéans un mois suivant leur entrée au travail ;
(i) kumenyesha umukozi ibyago	(i) inform an employee about risks that	(i) informer un travailleur des risques

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

bishobora guterwa n'ikoranabuhanga rishya; (j) kumenyesha umukozi mushya, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo ibyago bishobora guterwa n'ikoranabuhanga risanzwe n'irishya; (k) gutegura, mu buryo bwumvikana no mu rurimi umukozi, uwitoza n'uwimenyereza umurimo yumva, inyangira igaragaza uburyo bwo kwirinda no kuyishyira ahantu habugenewe; (l) kubika amakuru y'impanuka, indwara n'impfu bikomoka ku kazi; (m) gutanga raporo y'impanuka, indwara n'impfu bikomoka ku kazi ku mugenzuzi w'umurimo w'aho ikigo giherereye no ku kigo cy'ubwiteganyize bw'abakozi; (n) kubika ibanga ry'amakuru bwite ndetse n'ajyanye n'ubuzima bw'umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo; (o) gukora ku buryo ahakorerwa akazi haba hadafite ubucucike ku buryo hateza ibyago ku buzima bw'umukozi,	may result from the use of new technologies; (j) inform a new employee, an intern or apprentice about risks that may result from the use of existing and new technologies; (k) prepare, in a clear and understandable language for an employee, an intern and apprentice, a document indicating protective mechanisms and display it at appropriate places; (l) record occupational hazards, diseases and deaths; (m) report occupational hazards, diseases and deaths to the labour inspector of the area of the workplace and to social security organ; (n) ensure confidentiality of personal and medical data of an employee, an intern or apprentice; (o) ensure that the workplace is not overcrowded to the extent of causing a risk to the health of an employee, an	pouvant résulter de l'utilisation de nouvelles technologies ; (j) informer un nouveau travailleur, un stagiaire ou un apprenti des risques pouvant résulter de l'utilisation de technologies existantes et nouvelles ; (k) préparer, dans une langue claire et compréhensible pour un travailleur, un stagiaire et un apprenti, un document indiquant les mécanismes de protection et l'afficher aux endroits appropriés ; (l) enregistrer les accidents, les maladies et les décès professionnels ; (m) déclarer les accidents, les maladies et les décès professionnels à l'inspecteur du travail du ressort du lieu de travail et à l'organe de la sécurité sociale ; (n) assurer la confidentialité des données personnelles et médicales d'un travailleur, d'un stagiaire ou d'un apprenti ; (o) s'assurer que le lieu de travail ne soit pas encombré de façon à causer le risque à la santé d'un travailleur, d'un
---	---	--

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo; (p) gukora ku buryo ahakorerwa akazi haba hari isuku kandi ko imyanda ishyirwa ahabugenewe; (q) kugena urumuri ruhagije kandi ruhoroaho, amazi y'ubuntu yo kunywa kandi aho bishoboka, hashingiwe ku murimo usaba imbaraga, gutanga ikindi kinyobwa kidasembuye cyiyongera ku mazi no kwirinda urusaku cyangwa ibitigita; (r) guha umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo ahakorerwa isuku hakwiye kandi hatandukanye ku bagabo n'abagore; (s) guha umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo icyumba cyo kwambariramo gisukuye gitandukanye ku bagabo n'abagore, aho gukorera n'ibikoreshe by'akazi byujuje ibisabwa bifasha umukozi gukora neza; (t) no gushyiraho umukozi ushinze ubuzima n'umutekano ku kazi cyangwa kugena umukozi mu bakozi be ukora inshingano z'ubuzima	intern or apprentice; (p) ensure that the workplace is clean and that waste is put in an appropriate place; (q) ensure sufficient and permanent lighting, free and clean drinking water and where possible, based on arduous working conditions, provide another soft drink in addition to water and the prevention of noise or vibration; (r) provide an employee, an intern or apprentice with appropriate easily accessible sanitary facilities separate for both men and women; (s) provide an employee, an intern or apprentice with clean dressing room separate for men and for women, a workplace and equipment that comply with ergonomic standards; and (t) hire a staff in charge of occupational safety and health or designate another employee among its employees who assumes the duties and responsibilities	stagiaire ou d'un apprenti ; (p) s'assurer que le lieu de travail est propre et que les déchets sont mis dans un endroit approprié ; (q) assurer un éclairage suffisant et permanent, de l'eau potable gratuite et lorsque cela est possible, en raison de conditions de travail pénibles, fournir une autre boisson non alcoolisée en plus de l'eau et la prévention du bruit ou des vibrations ; (r) mettre à la disposition d'un travailleur, un stagiaire ou un apprenti des moyens de nettoyage appropriés, des sanitaires facilement accessibles et séparés pour les hommes et pour les femmes ; (s) mettre à la disposition d'un travailleur, d'un stagiaire ou d'un apprenti un vestiaire propre séparé pour les hommes et les femmes, un lieu de travail et des équipements conformes aux normes ergonomiques ; et (t) engager un personnel responsable de la sécurité et de la santé au travail ou désigner un travailleur parmi ses travailleurs qui assume les fonctions et
--	--	---

n'umutekano ku kazi ku kigo gifite nibura abakozi mirongo 50 kandi kikaba gikoresha ibikoresho, imashini n'ibikorwa bishobora guteza impanuka cyangwa indwara. <u>Ingingo ya 4: Inshingano z'umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo</u> Umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo afite inshingano yo – (a) kubahiriza amategeko n'amabwiriza ahabwa n'umukoresha bitewe n'imiterere y'umurimo akora; (b) kumenyesha umukoresha impanuka, indwara n'ikindi cyose gishobora gutera impanuka ahakorerwa akazi; (c) kwirinda no kumenyesha bagenzi be bakorana n'abandi bantu igishobora kubangamira umutekano n'ubuzima ku kazi; (d) no kwirinda kwangiza, kwanduzanya cyangwa gukoresha ku buryo budakwiye ibikoresho yahawe byagenewe kurinda indwara n'impanuka bikomoka ku kazi.	of occupational safety and health for an enterprise which has at least 50 employees that use products, machines and processes which are more likely to cause accidents or diseases. <u>Article 4: Obligations of an employee, an intern or apprentice</u> An employee, intern or apprentice has the obligation to – (a) observe rules and regulations issued by the employer based on the nature of his or her work; (b) inform the employer of occupational hazard, disease or any other event likely to cause hazard at workplace; (c) protect and inform his or her colleagues and third parties of any event that may endanger safety and health at workplace; and (d) avoid damaging, dirtying or improper use of occupational health and safety protective equipment availed to him or her.	attributions de la sécurité et de la santé au travail pour une entreprise qui compte au moins 50 travailleurs qui utilisent des produits, des machines et des procédés plus susceptibles de causer des accidents ou des maladies. <u>Article 4 : Obligations d'un travailleur, d'un stagiaire ou d'un apprenti</u> Un travailleur, un stagiaire ou un apprenti a l'obligation de – (a) observer les règlements et les instructions édictés par l'employeur en raison de la nature de son travail ; (b) déclarer à l'employeur un accident, une maladie ou tout autre événement pouvant causer un accident sur le lieu de travail ; (c) protéger et informer ses collègues et les tiers de tout événement pouvant mettre en danger la sécurité et la santé sur le lieu de travail ; et (d) éviter d'endommager, de salir ou d'utiliser d'une manière inappropriée les équipements de protection de la santé et de la sécurité au travail mis à sa disposition.
---	---	---

<u>Ingingo ya 5: Inshingano z’uwikorera</u> Uwikorera akora ku buryo we n’abandi bantu batagerwaho n’impanuka zikomoka ku bikorwa bye. <u>Ingingo ya 6: Igenzura ryerekeye ubuzima n’umutekano ku kazi</u> (1) Umukoresha agomba gukora igenzura ryerekeye ubuzima n’umutekano ku kazi mbere yo gutangira umurimo amategako asanzwe ateganya ko ukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije mbere y’uko utangira. (2) Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya (1) cy’iyi ngingo, umukoresha akora igenzura ryerekeye ubuzima n’umutekano ku kazi nibura inshuro imwe mu mwaka, hagamijwe kugaragaza ibishobora guteza abakozi impanuka n’indwara no gufata ingamba zihamye zo kubikumira no kubikemura. <u>Ingingo ya 7: Kwanga gukorera ahantu hashobora guteza ibyago</u> (1) Umukozi, uwitoza cyangwa	<u>Article 5: Obligations of a self-employed person</u> A self-employed person ensures that he or she and other persons are not exposed to occupational hazards arising from his or her activities. <u>Article 6: Occupational health and safety risks assessment</u> (1) An employer must carry out occupational health and safety risk assessment before starting an activity for which relevant laws require an environmental impact assessment before commencement. (2) Without prejudice to provisions of Paragraph (1) of this Article, an employer conducts an occupational health and safety risk assessment at least once a year, to identify risks of occupational hazards and diseases and take appropriate preventive and control measures. <u>Article 7: Refusal to work in a dangerous workplace</u> (1) An employee, an intern or apprentice	<u>Article 5 : Obligations d’un travailleur indépendant</u> Un travailleur indépendant s’assure que lui-même et les autres personnes ne soient pas exposés à des accidents professionnels résultant de ses activités. <u>Article 6 : Évaluation des risques de santé et de sécurité au travail</u> (1) L’employeur doit effectuer une évaluation des risques pour la santé et la sécurité au travail avant de démarrer une activité pour laquelle la législation en la matière exige une étude d’impact environnemental avant le début. (2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent article, l’employeur effectue une évaluation des risques pour la santé et la sécurité au travail au moins une fois par an, pour identifier les risques d’accidents et de maladies professionnels et prendre des mesures de prévention et de contrôle appropriées. <u>Article 7 : Refus de travailler dans un lieu de travail dangereux</u> (1) Un travailleur, un stagiaire ou un
--	---	--

uwimenyereza umurimo ubona ko aho akorera nta mutekano uhari cyangwa hashobora guteza ibyago ku buzima bwe, ashobora kwanga kuhakorera cyangwa akaba yanahava. icyo gihe abimenyeshya umukuriye mu kazi, komite ishinze ubuzima n'umutekano ku kazi cyangwa intumwa z'abakozi. (2) Umukoresha nta hagarika by'agateganyo cyangwa ngo afatire igihano umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo wanze gukorera umurimo aho akorera cyangwa uhavuye iyo abona ko hashobora kumuteza ibyago. <u>Ingingo ya 8: Kutangiza no kudahindura ibintu byose bifitanye isano n'impanuka ikomoka ku kazi</u> Birabujijwe kwangiza cyangwa guhindura, nta burenganzira bwatanzwe n'umuntu ubifitiye ububasha, ikintu cyose gifitanye isano n'impanuka ikomoka ku kazi yabaye, keretse iyo hagamijwe – (a) kurengera ubuzima cyangwa gutabara umuntu uri mu kaga; (b) kubungabunga serivisi y'inyungu	who finds that his or her workplace lacks safety or may endanger his or her health may refuse to work from or even decide to leave the workplace. In that case, he or she informs his or her superior, the occupational health and safety committee or employees' representatives. (2) An employer does not suspend or impose a sanction to an employee, intern or apprentice who refuses to work from or leaves the workplace at which he or she was assigned when he or she believes that it may cause a danger to him or her. <u>Article 8: Prohibition from tampering or changing anything related to the occupational hazard occurrence</u> It is prohibited to tamper or change, without the authorisation of a competent person, anything related to occupational hazard occurrence, except for the purpose of – (a) protecting life or saving a person from danger; (b) maintaining essential public utility	apprenti qui estime que son lieu de travail manque de sécurité ou peut mettre en danger sa santé, peut refuser de travailler à ce lieu de travail ou décider de le quitter. Dans ce cas, il en informe son supérieur, le comité de santé et de sécurité au travail ou les délégués du personnel. (2) Un employeur ne suspend pas, ni impose une sanction contre un travailleur, un stagiaire ou un apprenti qui refuse de travailler du lieu de travail ou qui quitte ce lieu quand il estime que ce dernier peut occasionner un danger contre lui. <u>Article 8 : Prohibition d'endommager ou de modifier tout ce qui a lieu d'un accident de travail</u> Il est interdit d'endommager ou de modifier, sans l'autorisation d'une personne compétente, tout ce qui est lié à un accident de travail survenu, sauf aux fins de – (a) protéger la vie ou sauver une personne en danger ; (b) maintenir un service d'utilité publique
---	---	---

rusange; (c) cyangwa gukumira iyangirika ritari ngombwa ry'ibintu. <u>Ingingo ya 9: Ibikoresho byo kurinda umuntu impanuka</u> (1) Umukoresha aha umukozi, uwitoza, uwimenyereza umurimo cyangwa undi muntu winjiye mu kigo ibikoresho byo kurinda umuntu impanuka. (2) Umukoresha ashyira ibimenyetso ahantu hashyirwa imyambaro cyangwa ibindi bikoresho birinda impanuka byambarwa kandi hakamanikwa icyapa kigaragara kandi gisomeka. (3) Bitewe n'imiterere y'akazi, ibikoresho byo kurinda impanuka umukozi, uwitoza umurimo, uwimenyereza umurimo cyangwa undi muntu winjiye mu kigo bigizwe na – (a) ingofero n'ibirahure bikingira mu maso; (b) agapfukamunwa;	service; or (c) preventing unnecessary damage to equipment. <u>Article 9: Personal protective equipment</u> (1) An employer provides personal protective equipment to an employee, intern, apprentice or any other person that enters an enterprise. (2) An employer displays signs in an area where clothing or other protective equipment to be worn are and displays in the same place a visible and readable notice. (3) Depending on the nature of work, personal protective equipment for an employee, intern, apprentice or any other person that enters in an enterprise consists of – (a) a helmet and eye protection glasses; (b) a face mask;	essentielle ; ou (c) prévenir des dommages inutiles des matériels. <u>Article 9 : Équipement de protection individuelle</u> (1) Un employeur fournit l'équipement de protection individuelle à un travailleur, à un stagiaire, à un apprenti ou à une autre personne qui entre dans l'entreprise. (2) Un employeur affiche des signes dans les endroits où les vêtements ou l'autre équipement de protection à être portés se trouvent et affiche au même endroit un avis visible et lisible. (3) Selon la nature du travail, l'équipement de protection pour un travailleur, un stagiaire, un apprenti ou une autre personne qui entre dans une entreprise est composé de– (a) un casque et des verres qui protègent les yeux ; (b) un masque ;
--	---	---

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

(c) indorerwamo z'amaso zirinda urumuri rwamubangamira, imirasire ishobora kwica amaso n'ibindi bintu bitaruka byaba ibikomeye, amazi cyangwa imyuka bishobora guteza impanuka;	(c) safety glasses to protect against annoying lights, radiation harmful to eyesight as well as solid, liquid or gaseous emissions likely to cause a hazard;	(c) lunettes destinées à protéger contre des lumières gênantes, des rayonnements nocifs pour la vue et toutes les projections solides, liquides ou gazeuses susceptibles de causer un accident ;
(d) itaburiya iteye ikinyabutabire cya <i>lead</i> cyangwa ibindi bintu byo kumurinda ku buryo bukwiye imirasire mibi yamwangiriza ubuzima igihe imugezeho;	(d) lead-coated overalls or other appropriate devices for protection against radiation harmful to the health of the exposed individual;	(d) blouses plombées ou autres dispositifs appropriés de protection contre les radiations nuisibles à la santé de la personne y exposée ;
(e) ibikoresho birinda ko urusaku rwinjira mu matwi rurenga desiberi 85;	(e) effective noise control devices such that the noise does not go beyond 85 decibels;	(e) dispositifs efficaces de contrôle du bruit de telle sorte que le bruit n'excède pas 85 décibels ;
(f) uturindantoki tuyanye n'akazi gakorwa, uturindankokora, uturindamavi n'ingofero;	(f) gloves that are best suited to the type of work to be done, sleeves, knee pads and headgear;	(f) gants appropriés au type de travail à accomplir, manchons, genouillères et couvre-chefs ;
(g) inkweto zabugenewe zirinda kunyerera, ibijombana n'ibindi bikomeretsa;	(g) appropriate shoes to protect against sliding, piercing objects and other dangerous contacts;	(g) chaussures appropriées pour la protection contre les glissements, objets perçants et autres contacts dangereux ;
(h) imyambaro yo kwikingira nk'amakoti afite ikora rifunze n'amaboko maremare anigiye mu bujana n'ipantaro ndende;	(h) protective clothing such as a fastened collar and long sleeves and tight cuffs jacket and long pants;	(h) vêtements de protection tels qu'une jaquette de col attaché et de longues manches et des poignets serrés et un long pantalon ;

(i) ijire igaragara cyane; (j) ibikoresho byo kwirinda ubushyuhe cyangwa ubukonje n'inkongi y'umuriro; (k) ibikoresho byo kwirinda ibikomere; (l) itaburiya ndende n'indi myenda idashobora kwinjirwamo n'amazi; (m) imigozi irinda umuntu uri hejuru guhanuka; (n) n'ikindi gikoresho cyemewe cyifashishwa mu kwirinda. <u>Ingingo ya 10:</u> Inzira z'abantu bafite ubumuga Ahantu hakorerwa umurimo hagomba kugira inzira abantu bafite ubumuga banyuzamo amagare yabo, ibyuma bibarinda kugwa cyangwa ibindi bashobora kwishingikiriza. <u>Ingingo ya 11:</u> Ikoresha neza ry'imashini n'ibindi bikoresho Hagamijwe gukoresha neza imashini n'ibindi bikoresho, ingamba zikurikira zigomba	(i) high visibility vest; (j) equipment to protect against heat or cold and the risk of fire; (k) equipment to protect risk of injury; (l) long blouse and other waterproof clothing; (m) harness and lifeline for protection against falls from height; and (n) any other recognised protective equipment. <u>Article 10:</u> Passage for persons with disabilities A workplace must have a passage for wheelchairs, guardrails and other devices that may serve as support passage for persons with disabilities. <u>Article 11:</u> Appropriate use of machinery and other equipment For purposes of appropriate use of machinery and other equipment, the following measures	(i) un gilet de haute visibilité ; (j) un équipement de protection contre la chaleur ou le froid et le risque d'incendie ; (k) un équipement de protection contre le risque de blessure ; (l) une longue blouse et autres vêtements imperméables ; (m) un harnais et bouée de sauvetage pour la protection contre les chutes de hauteur ; et (n) un autre équipement de protection reconnu. <u>Article 10 :</u> Passage pour les personnes handicapées Un lieu de travail doit disposer de passage pour les fauteuils roulants, les garde-fous et autres dispositifs pouvant servir de support pour les personnes handicapées. <u>Article 11 :</u> Usage approprié des machines et autre équipement Aux fins de l'usage approprié des machines et autre équipement, les mesures suivantes
---	--	---

kubahirizwa: (a) imashini cyangwa ibindi bikoresho bigomba gukoreshwa gusa umurimo byagenewe kandi bigakoreshwa n'umuntu ubifitiye ubushobozi; (b) umukoresha agomba gukora ku buryo amabwiriza y'ikoreshwa ry'imashini n'ibimenyetso bigaragaza ibyatera impanuka yandikwa mu rurimi ukoresha imashini yumva kandi bikamanikwa hafi y'iyi mashini; (c) icyuma gihagarika imashini zikoreshwa na moteri kigomba kuba kiri ahantu hatateza impanuka kandi gikoreshwa ku buryo bworoshye kandi bwihuse; (d) ibikoresho n'imashini bikoreshwa bigomba gukorerwa igenzura ngarukagihe hakurikijwe amabwiriza y'ababikoze cyangwa inama zitangwa n'inzobere muri urwo rwego. <u>Ingingo ya 12: Ibyuma byagenewe kuzamura imitwaro cyangwa abantu</u> (1) Icyuma cyagenewe kuzamura imitwaro cyangwa abantu kigomba kuba	must be observed: (a) machinery or other equipment must be used only in work for which they are designed and by a competent person; (b) the employer must ensure that the machine operating instructions and the danger signs are written in a language that is understandable to the user and displayed near the machine; (c) the engine shutdown control device must be located outside the danger zone and be easily and swiftly operated; (d) equipment and machinery in use must be checked periodically in accordance with manufacturer's instructions or as recommended by experts in the field. <u>Article 12: Hoists or lifts</u> (1) A hoist or lift must be of good mechanical construction and adequate	doivent être observées : (a) les machines ou autre équipement ne doivent être utilisés que pour les travaux pour lesquels ils sont conçus et par une personne compétente ; (b) l'employeur doit s'assurer que les instructions de fonctionnement de la machine et les signes de danger soient rédigés dans une langue compréhensible pour l'utilisateur et affichés près de la machine ; (c) l'appareil d'arrêt des machines motrices doit être placé en dehors de la zone dangereuse et être actionné facilement et immédiatement ; (d) l'équipement et les machines en usage doivent être vérifiés périodiquement conformément aux instructions du fabricant ou selon les recommandations des experts dans le domaine. <u>Article 12 : Appareils de levage ou ascenseurs</u> (1) Un appareil de levage ou un ascenseur doit être de bonne construction
--	---	--

cyubatse mu buryo bukomeye kandi kikagenzurwa hakurikijwe amabwiriza y'ababikoze cyangwa inama zitangwa n'inzobere muri urwo rwego n'igihe cyose bibaye ngombwa. (2) Iyo ubugenzuzi bwerekanye ko icyuma cyagenewe kuzamura imitwaro cyangwa abantu gifite ikibazo gituma kitakomeza gukoreshwa, gihita gikorwa mu buryo bwihuse.	strength and be inspected in accordance with manufacturer's instructions or as recommended by experts in the field and whenever necessary. (2) If the inspection indicates that a hoist or lift has a problem that makes it unsafe for use, its reparation must be carried out immediately.	mécanique et d'une résistance suffisante et doit être inspecté conformément aux instructions du fabricant ou selon les recommandations des experts dans le domaine et chaque fois que nécessaire. (2) Si l'inspection montre qu'un appareil de levage ou un ascenseur ne peut pas continuer à être utilisé en sécurité, les réparations doivent être effectuées immédiatement.
<u>Ingingo ya 13: Gukumira no kurinda inkongi y'umuriro</u> Mu rwego rwo gukumira no kurwanya inkongi y'umuriro ahakorerwa akazi, umukoresha agomba kuzirikana ibi bikurikira: (a) ibintu bishobora gufatwa n'inkongi y'umuriro ku buryo bworoshye bibikwa ahantu hubatswe mu bintu bidashobora gufatwa n'inkongi y'umuriro cyangwa bikabikwa ahantu hizewe hanze y'inzu ikorerwamo kugira ngo birinde ahakorerwa akazi mu gihe habaye inkongi y'umuriro mu bubiko; (b) imbere mu nyubako, ahakorerwa akazi hashobora gushya ku buryo bworoshye	<u>Article 13: Fire prevention and protection</u> For purposes of fire prevention and fighting at workplace, an employer must ensure the following: (a) highly flammable substances and materials are kept in a fire-resisting store or in a safe place outside an occupied building in order to protect the workplace in case fire occurs in the store; (b) within the premises, fire risk workplaces must be isolated from	<u>Article 13 : Prévention et protection contre l'incendie</u> Aux fins de la prévention et de la lutte contre l'incendie sur le lieu de travail, un employeur doit s'assurer de ce qui suit : (a) les substances et matériels hautement inflammables doivent être gardés dans un magasin résistant aux incendies ou dans un endroit sûr à l'extérieur des bâtiments occupés pour protéger le lieu de travail en cas d'un incendie survenu dans le magasin ; (b) à l'intérieur des locaux, les lieux de travail à risque d'incendie doivent être

hagomba kuba hitaruye ahandi; (c) ibyumba bikorerwamo bigomba kuba byubutse ku buryo bufasha umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo kubona inzira itunganye imufasha guhunga igihe habaye inkongi y'umuriro; (d) ibintu bishobora gufatwa n'inkongi y'umuriro ku buryo bworoshye bitagomba gushyirwa ku ngazi, aho abantu banyura, munsu y'ingazi cyangwa ahagereye imiryango y'inyubako y'aho basohokera; (e) ibyapa bibuza kunywera itabi ahakorerwa akazi no mu byumba bibitsemu ibintu bishobora gufatwa n'inkongi y'umuriro ku buryo bworoshye cyangwa byaka ubusa bishyirwa ahantu hagaragara neza kandi n'ibyuma bitahura imyotsi bishyirwa hafi y'aho hantu; (f) imashini, ibikoreshe n'imiyoboro y'amashanyarazi bigomba gukoreshwa neza, bikitabwaho mu kubikoresha kandi bikaba biri ahitaruye, hagamijwe kwirinda ibyago birimo gufatwa n'amashanyarazi, inkongi y'umuriro, iturika, ibishashi cyangwa	other places; (c) working rooms must be built in a manner that gives an employee, an intern or apprentice free passageway leading to a means of escape in case of fire; (d) highly flammable substances are not left in the stairways, corridors, under the stairs or near the exits of the buildings; (e) smoking prohibition signs at the workplace and in premises where there are combustible or flammable materials are displayed in a visible place and smoke detectors are installed near such places; (f) machines, appliances and electrical installations must be safely used and maintained in operating conditions and kept in isolation to avoid hazards such as electric shocks, fire, explosion, sparks or blowout, and must be subject to inspection,	isolés des autres lieux ; (c) les locaux de travail doivent être aménagés de manière à laisser à un travailleur, un stagiaire ou un apprenti un passage libre menant à un moyen d'évacuation en cas d'incendie ; (d) les substances hautement inflammables ne doivent pas être laissés dans les escaliers, les couloirs, sous les escaliers ou près des sorties des bâtiments ; (e) les panneaux d'interdiction de fumer au lieu de travail et dans les locaux où se trouvent des matériaux combustibles ou inflammables sont affichés dans un endroit visible et les détecteurs de fumée sont installés à proximité de ces endroits; (f) les machines, les appareils et les installations électriques doivent être utilisés en toute sécurité et entretenus dans les conditions de fonctionnement et isolées pour éviter les risques tels que les chocs électriques, les incendies, les explosions, les étincelles ou les
--	--	---

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

gushwanyuka, kandi bigomba gufatirwa ingamba zo kubigenzura, kubyitaho no kubisuzuma buri gihe; (g) ikurikirana rihoraho rikorwa ahantu hashobora guturuka inkongi y’umuriro; (h) gushyiraho ibikoresho byabugenewe byo gutahura inkongi y’umuriro n’uburyo bwo kumenyekanisha inkongi y’umuriro, kandi ubwo buryo bugomba kuba bwumvikana mu nyubako hose kandi butandukanye n’ibindi bimenyetso byifashishwa mu kuburira abantu bikoreshwa mu nyubako; (i) gushyiraho ibikoresho byo kuzimya umuriro byabugenewe, bikorerwa ubugenzuzi kandi bihora biteguriwe gukora, no kugira abantu bahagije bahuguriwe gukoresha ibyo bikoresho; (j) igihe cy’akazi, inzugi zigomba kuba zidafunze cyangwa zizewe ko igihe icyo ari cyo cyose zishobora gufungurirwa imbere kandi vuba; (k) urugi rw’icyumba rufungurirwa ku	maintenance and periodic check measures; (g) regular monitoring is conducted in places considered to be fire risk areas; (h) to put in place appropriate equipment for fast detection of fire outbreaks and a fire warning system; such warning must be audible throughout the building and distinct from any other signal in use on the premises; (i) to put in place appropriate fire extinguishers, maintained and kept ready for use and have a sufficient number of persons trained to use such equipment; (j) while work is in progress, doors must be unlocked or secured in such a way as to be capable of being readily and quickly opened from the inside; (k) a door opening onto a staircase or	éclatements, et doivent faire l’objet des mesures d’inspection, d’entretien et de contrôle périodique ; (g) un suivi régulier doit être mené là où il y a un risque d’incendie ; (h) mettre en place un équipement approprié pour la détection rapide des incendies et un système d’alerte d’incendie, et cet alerte doit être audible dans tout le bâtiment et distinct de tout autre signal utilisé dans les locaux ; (i) mettre en place des extincteurs appropriés, entretenus et maintenus disponibles pour utilisation et disposer d’un nombre ne suffisant de personnes formées à l’utilisation de ces équipements ; (j) pendant le travail, les portes doivent être laissées déverrouillées ou sécurisées de manière à pouvoir être ouvertes facilement et rapidement de l’intérieur ; (k) une porte ouvrant sur un escalier ou un
---	---	--

ngazi cyangwa mu kirongozi rugomba kuba rwubatse ku buryo rufungurirwa hanze; (l) urugi cyangwa ubundi buryo byifashishwa igihe habaye inkongi y'umuriro, bigomba kwandikwaho inyuguti z'icyatsi kibisi, zifite ubunini bugenwa n'ubuyobozi bushinzwe ibyerekeye inkongi y'umuriro, mu ibara ry'umweru; (m)inzugi cyangwa inzira zisohoka zigomba kumurikirwa kandi zigahora zimurikiwe hakoreshejwe urumuri rwitabazwa igihe cy'ibyago igihe ikigo gikora nijoro cyangwa igihe umuriro w'amashyamba wabuze; (n) umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo atozwa mu buryo buhoraho uburyo bwitabazwa mu guhunga inkongi y'umuriro, uburyo bukoreshejwe n'inzira anyuramo igihe habaye inkongi y'umuriro kandi umubare n'inshuro z'imyitozo yo guhunga inkongi y'umuriro bikandikwa bikabikwa ndetse bikerekanywe igihe ubuyobozi bubifitiye ububasha bubisabye; (o) gutegura cyangwa kuvugurura	corridor from a room must be constructed to open outwards; (l) exit door or any other exit route in case of fire, must be marked by a notice printed in green letters, whose size is specified by the fire authority, on a white background; (m)exit doors or exit routes must be fitted with emergency lighting and always be well maintained with luminous or illuminated exit signs if the institution is used at night or in case of electrical power failure; (n) an employee, an intern or apprentice is permanently trained with the means of escape, their use and the route to be followed in case of fire and a record of the number and frequency of evacuation drills must be kept and presented, on demand, for inspection by the competent authority; (o) to prepare or revise an emergency	couloir à partir d'une pièce doit être construite pour s'ouvrir vers l'extérieur; (l) la porte de sortie ou les autres moyens d'évacuation en cas d'incendie doivent être marqués par un avis imprimé en lettres vertes, dont la taille est spécifiée par l'autorité de lutte contre l'incendie, sur fond blanc ; (m)les portes ou les voies de sortie doivent être équipées d'un éclairage de secours et de panneaux de sortie lumineux ou illuminés bien entretenus si l'institution est utilisée la nuit ou en cas de panne de courant ; (n) un travailleur, un stagiaire ou un apprenti est formé de façon permanente aux moyens d'évacuation, leur utilisation et au passage à suivre en cas d'incendie et le nombre et la fréquence des exercices d'évacuation doivent être tenus et présentés, sur demande, pour inspection par l'autorité compétente ; (o) préparer ou réviser le plan d'urgence,
---	--	--

gahunda y'ubutabazi, amaze kujya inama n'intumwa z'abakozi, irimo – (i) uburyo bwiza kandi bwihuse bufasha umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo wakomeretse kubona ubutabazi bw'ibanze aho akorera ajyanwa kwa muganga; (ii) uburyo bukoreshwa igihe habaye inkongi y'umuriro mu kurinda ikigo kwangirika bikabije, uburyo bukoreshwa mu gusohoka mu kigo no kumenyesha abashinzwe ubutabazi. <u>Ingingo ya 14: Kurinda abakozi, abitoza cyangwa abimenyereza umurimo ibikomoka ku butabire</u> (1) Umukoresha arinda umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo gufata mu ntoki ibikomoka ku butabire bishobora kumuteza ibyago. (2) Umukoresha akora ku buryo ibikoreshe bikomoka ku butabire bigemurwa, bitangwa cyangwa byikorewe biba bifunze neza kandi bifite uturango twabugenewe	plan, after consulting employee's representatives, that includes – (i) suitable and rapid means of first-aid to injured employee, intern or apprentice and his or her transportation from the workplace to the health facility; (ii) procedures to be followed in case of fire outbreak in protecting the institution from serious damage, means of evacuation from the workplace and communication with rescue personnel. <u>Article 14: Protection of employees, interns or apprentices against chemical products</u> (1) An employer protects an employee, an intern or apprentice from manually handling chemical products that may cause risk to him or her. (2) An employer ensures that chemical products are supplied, distributed or transported are properly packaged with appropriate labels indicating instructions for use so as to protect an	après consultation avec les délégués du personnel, qui comporte – (i) des moyens adaptés et rapides d'obtenir les premiers secours à un travailleur, un stagiaire ou un apprenti blessé et son transport du lieu de travail à l'établissement sanitaire ; (ii) des procédures à suivre en cas d'incendie pour la protection de l'institution contre des dommages graves, les moyens d'évacuation du lieu de travail et de communication avec le personnel de sauvetage. <u>Article 14 : Protection des travailleurs, des stagiaires ou des apprentis contre les produits chimiques</u> (1) L'employeur protège un travailleur, un stagiaire ou un apprenti contre la manipulation manuelle des produits chimiques qui peuvent lui causer des risques. (2) L'employeur veille à ce que les produits chimiques fournis, distribués ou transportés soient bien emballés et aient des étiquettes appropriées indiquant les instructions d'utilisation
--	--	--

tugaragaza amabwiriza y'uko bikorehwa hagamijwe kurinda umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo ibyago byabikomokaho. (3) Umukoresha ashyiraho uburyo bwizewe bwo gukusanya, kunagura cyangwa gukuraho ibisigazwa by'ibikomoka ku butabire bitagikorehwa n'ibikoresho bibikwamo ibikomoka ku butabire byakoreshejwe hagamijwe kurinda umutekano n'ubuzima by'umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo. <u>Ingingo ya 15: Ahantu hafunganye</u> Umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo ntiyemerewe kwinjira cyangwa gukorera ahantu hafunganye keretse iyo – (a) hashyizweho uburyo bwo kuhageza umwuka mwiza; (b) hafashwe ingamba za ngombwa zituma umwuka mwiza ugumamo; (c) hari uburyo bukwiye bwo gukura umukozi ahantu hafunganye igihe akeneye ubutabazi;	employee, an intern or apprentice from any danger they may cause. (3) An employer establishes a reliable system for collection, recycling or disposal of obsolete chemical wastes and empty containers of chemical products to ensure safety and health of an employee, an intern or apprentice. <u>Article 15: Confined space</u> An employee, intern or apprentice is prohibited from entering in or working from a confined space unless – (a) the space is ventilated; (b) measures necessary to maintain a safe air are taken; (c) suitable arrangements have been made to remove the employee from the confined space when he or she needs	afin de protéger un travailleur, un stagiaire ou un apprenti de tout danger qu'ils peuvent causer. (3) L'employeur élabore un système fiable pour la collecte, le recyclage ou l'élimination des déchets chimiques obsolètes et des conteneurs vides de produits chimiques pour assurer la sécurité et la santé d'un travailleur, d'un stagiaire ou d'un apprenti. <u>Article 15 : Espace confiné</u> Un travailleur, un stagiaire ou un apprenti n'est pas autorisé à entrer ou travailler dans un espace confiné sauf si – (a) l'espace est aéré ; (b) les mesures nécessaires pour maintenir un air sain sont prises ; (c) les mesures appropriées ont été prises pour retirer le travailleur de l'espace confiné lorsqu'il a besoin de secours ;
--	--	--

(d) umuntu wahuguwe mu bijyanye no guhumeka mu buryo butari karemano aboneka ku buryo bworoshye; (e) n'iyi igipimo cya gazi kitarenga kandi kidashobora kurenga ibipimo byemewe. <u>Ingingo ya 16: Gusuzumwa na muganga</u> (1) Umuntu ushaka akazi abanza kugaragaza icyemezo cya muganga wemewe na Leta kigaragaza ko ashobora gukora ako kazi. (2) Uretse aho biteganyijwe ukundi, umukoresha ashiraho, nibura rimwe mu mwaka, uburyo bwo gusuzumisha kwa muganga umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo, ukorera ahantu hashobora kumuteza impanuka. Ikiguzi cyo gusuzumwa na muganga cyishyurwa n'umukoresha. <u>Iviciro cya 2: Uburyo bw'ishyirwaho rya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi n'imikorere yayo</u>	assistance; (d) a person adequately trained in artificial respiration is conveniently available; and (e) the concentration of gases does not and cannot exceed permissible standards. <u>Article 16: Medical checkup</u> (1) A person who seeks employment must provide a medical certificate from a recognised medical doctor to certify his or her fitness for the work. (2) Except otherwise provided, the employer arranges, at least once a year, medical checkup for an employee, an intern or apprentice who is exposed to hazards. The cost of the medical checkup is paid by the employer. <u>Section 2: Modalities of establishment of the occupational health and safety committee and its functioning</u>	(d) une personne adéquatement formée à la respiration artificielle est facilement disponible ; et (e) si la concentration des gaz ne dépasse pas et ne doit pas dépasser les normes admissibles. <u>Article 16 : Contrôle médical</u> (1) Une personne qui cherche un emploi, doit fournir un certificat médical d'un médecin reconnu pour certifier son aptitude au travail. (2) Sauf dispositions contraires, l'employeur organise, au moins une fois par an, un contrôle médical d'un travailleur, d'un stagiaire ou d'un apprenti qui est exposé à un accident. Le coût du contrôle médical est payé par l'employeur. <u>Section 2 : Modalités de mise en place du comité de santé et de sécurité au travail et son fonctionnement</u>
--	--	--

<u>Ingingo ya 17: Abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu kigo cy'abikorera</u> (1) Abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu kigo cy'abikorera batoranywa mu bakozi b'ikigo mu buryo bukurikira: (a) mu kigo gifite abakozi bari muni y'icumi, komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi igizwe n'umukozi umwe uri ku rwego rufata ibyemezo mu kigo utoranywa n'umukoresha; (b) mu kigo gifite nibura abakozi icumi kugeza ku bakozi 29, komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi igizwe n'abakozi babiri, barimo umukozi umwe uri ku rwego rufata ibyemezo mu kigo utoranywa n'umukoresha kandi umuhagarariye n'intumwa y'abakozi imwe itorwa na bagenzi; (c) mu kigo gifite abakozi 30 no hejuru yabo, komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi igizwe	<u>Article 17: Members of an occupational health and safety committee in a private enterprise</u> (1) Members of the occupational health and safety committee in a private enterprise are selected from employees of the enterprise as follows: (a) in an enterprise with less than ten employees, the occupational health and safety committee is composed of one employee at decision making level in the enterprise selected by the employer; (b) in an enterprise with at least ten to 29 employees, the occupational health and safety committee is composed of two employees including one employee at decision making level in the enterprise selected by the employer and representing him or her and one employees' representative; (c) in an enterprise with 30 employees and above, the occupational health and safety committee is composed	<u>Article 17 : Membres d'un comité de santé et de sécurité au travail dans une entreprise privée</u> (1) Les membres du comité de santé et de sécurité au travail dans une entreprise privée sont sélectionnés parmi les employés de l'entreprise comme suit : (a) dans une entreprise de moins de dix travailleurs, le comité de santé et de sécurité au travail est composé d'un travailleur au niveau de prise de décision au sein de l'entreprise désigné par l'employeur ; (b) dans une entreprise d'au moins dix à 29 travailleurs, le comité de santé et de sécurité au travail est composé de deux employés comprenant un travailleur au niveau de prise de décision au sein de l'entreprise désigné par l'employeur et qui représente ce dernier et un délégué du personnel ; (c) dans une entreprise de 30 travailleurs et plus, le comité de santé et de sécurité au travail est
--	---	--

n'abakozi batanu, barimo abakozi batatu bari ku rwego rufata ibyemezo mu kigo batoranywa n'umukoresha kandi bamuhagarariye n'intumwa z'abakozi ebyiri zitorwa na bagenzi babo. Iyo ikigo gifite intumwa z'abakozi zirenze ebyiri, izo ntumwa z'abakozi zitoramo ebyiri zijya mu bagize Komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi; (d) mu kigo gifite umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi cyangwa umukozi ushinzwe ubuzima; uwo mukozi agomba kuba mu bagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi. (2) Iyo komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi imaze gushyirwaho mu kigo, abayigize bitoramo komite nyobozi igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga aho bishoboka; kandi Perezida agomba kuba umukozi uhagarariye umukoresha.	of five employees including three employees at decision making level in the enterprise selected by the employer and representing him or her and two employees' representatives elected by their peers. If an enterprise has more than two employees' representatives, they select among themselves two employees' representatives to be members of the occupational health and safety committee; (d) in an enterprise that has an employee in charge of occupational health and safety or a health officer, the employee must be among members of the occupational health and safety committee. (2) After establishment of the occupational health and safety committee in the enterprise, its members elect among themselves the Chairperson, Vice Chairperson and Secretary where applicable; and the Chairperson must be an employer's representative.	composé de cinq travailleurs comprenant trois travailleurs au niveau de prise de décision au sein de l'entreprise désignés par l'employeur et qui représentent ce dernier et deux délégués du personnel élus par leurs pairs. Si une entreprise compte plus de deux délégués du personnel, ils choisissent parmi eux deux délégués du personnel comme membres du comité de santé et de sécurité au travail ; (d) dans une entreprise qui dispose d'un travailleur chargé de la santé et de la sécurité au travail ou d'un agent de santé, le travailleur doit être parmi les membres du comité de santé et de sécurité au travail. (2) Après la mise en place du comité de la santé et de la sécurité au travail dans l'entreprise, ses membres élisent parmi eux le Président, le Vice-Président et le Secrétaire le cas échéant, et le Président doit être un représentant de l'employeur.
--	--	---

(3) Iyo ikigo gifite amashami atandukanye, buri shami rishyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi yaryo bwite. <u>Ingingo ya 18:</u> Abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu rwego rwa Leta (1) Buri rwego rwa Leta rugomba kugira komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi. (2) Mu rwego rwa Leta, abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi batoranywa mu bakozi b'urwo rwego mu buryo bukurikira: (a) mu rwego rwa Leta rufite abakozi guhera ku icumi kugeza kuri 29, komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi igizwe n'umuyobozi ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ari na we Perezida wa komite, umukozi ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ari na we Munyamabanga n'umujyanama w'urwego mu by'amategako nk'ugize komite;	(3) If an enterprise has different branches, each branch establishes its own occupational health and safety committee. <u>Article 18:</u> Members of an occupational health and safety committee in a State organ (1) Every State organ must have an occupational health and safety committee. (2) In a State organ, members of an occupational health and safety committee are selected from employees of that organ as follows: (a) in a State organ with ten to 29 employees, an occupational health and safety committee is composed of a manager in charge of human resources who is the Chairperson of the committee, a human resources officer who is the Secretary of the committee and a legal advisor of the organ as a member;	(3) Si une entreprise a les différentes branches, chaque branche établit son propre comité de santé et de sécurité au travail. <u>Article 18 :</u> Membres d'un comité de santé et de sécurité au travail dans un organe de l'État (1) Chaque organe de l'État doit avoir un comité de santé et de sécurité au travail. (2) Dans un organe de l'État, les membres du comité de santé et de sécurité au travail sont sélectionnés parmi les employés de cet organe comme suit : (a) dans un organe de l'État de dix à 29 travailleurs, un comité de santé et de sécurité au travail est composé d'un chef chargé des ressources humaines qui est le Président du comité, un agent chargé des ressources humaines qui est le Secrétaire du comité et un conseiller juridique de l'organe en tant que membre ;
--	---	---

(b) mu rwego rwa Leta rufite abakozi 30 no hejuru yabo, komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi igizwe n'umuyobozi w'ishami ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ari na we Perezida wa komite, umukozi ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ari na we Munyamabanga, umujyanama w'urwego mu by'amategako nk'ugize komite, umukozi uhagarariye abakozi bo mu cyiciro cy'imirimo y'abaporofesiyoneli utorwa na bagenzi be n'umukozi uhagarariye abakozi bo mu cyiciro cy'imirimo yunganira n'iya tekiniki utorwa na bagenzi be;	(b) in a State organ with 30 and above, the occupational health and safety committee is composed of a director in charge of human resources who is the Chairperson of the committee, a human resources officer who is the Secretary of the committee, a legal advisor of the organ as a member, a public servant from the category of professionals elected by his or her peers and a public servant from the category of support staff and technicians elected by his or her peers;	(b) un organe de l'État de 30 travailleurs et plus, le comité de santé et de sécurité au travail est composé d'un directeur chargé des ressources humaines qui est le Président du comité, un agent chargé des ressources humaines qui est le Secrétaire du comité, un conseiller juridique de l'organe en tant que membre, un fonctionnaire de la catégorie des professionnels élus par ses pairs et un fonctionnaire de la catégorie du personnel de soutien et des techniciens élus par ses pairs ;
(c) iyo urwego rwa Leta rufite umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi cyangwa ushinzwe ubuzima, agomba gushyirwa mu bagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi;	(c) in case a State organ has an employee in charge of occupational health and safety or health officer, the employee must be a member of the occupational health and safety committee;	(c) dans le cas où un organe de l'État dispose d'un travailleur chargé de la santé et de la sécurité au travail ou d'un agent de santé, le travailleur doit être membre du comité de santé et de sécurité au travail ;
(d) iyo urwego rwa Leta rudafite inzego z'imirimo zivugwa mu gaka ka (a) na (b) tw'iyi ngingo, ubuyobozi bw'urwego butegura uburyo abakozi bitoramo abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku	(d) if a State organ does not have job positions referred to in Subparagraphs (a) and (b) of his Article, the management of the organ puts in place modalities by which employees elect among	(d) lorsqu'un organe de l'État n'a pas de postes d'emploi visés aux alinéas (a) et (b) du présent article, la direction d'un organe met en place les modalités par lesquelles les travailleurs choisissent parmi

kazi muri urwo rwego. <u>Ingingo ya 19:</u> Manda y’abagize komite y’ubuzima n’umutekano ku kazi (1) Abagize komite y’ubuzima n’umutekano ku kazi mu kigo cy’abikorera bagira manda y’imyaka itatu ishobora kongerwa. (2) Umwe mu bagize komite y’ubuzima n’umutekano ku kazi uvuye mu mwanya we, asimburwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uherye igihe aviriyeye mu mwanya. (3) Umuntu usimbuye ugize komite y’ubuzima n’umutekano ku kazi arangiza manda y’uwo asimbuye. (4) Mu nzego za Leta, uretse Perezida, Umunyamabanga n’Umujyanama mu by’amategeko bakora imirimo ya komite y’ubuzima n’umutekano ku kazi mu buryo buhoraho, abandi bagize komite y’ubuzima n’umutekano ku kazi batorerwa manda y’imyaka itatu, ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	themselves members of occupational health and safety committee in that organ. <u>Article 19:</u> Term of office of members of an occupational health and safety committee (1) Occupational health and safety committee members in private enterprise have a term of office of three years renewable. (2) A member of the occupational health and safety committee who loses his or her position, is replaced within one month from the date of loss of membership. (3) A person who replaces a member of the occupational health and safety committee completes the term of office of the member replaced. (4) In State organs, except the Chairperson, the Secretary and the Legal Advisor who are permanent members of the occupational health and safety committee, other members of the occupational health and safety committee are elected for a term of office of three years renewable once.	eux les membres du comité de santé et de sécurité au sein de cet organe. <u>Article 19 :</u> Mandat des membres d’un comité de santé et de sécurité au travail (1) Les membres du comité de santé et de sécurité au travail dans une entreprise privée ont un mandat de trois ans renouvelable. (2) Un membre du comité de santé et de sécurité au travail qui perd sa position, est remplacé endéans un mois à compter de la date de la perte de qualité de membre. (3) Une personne qui remplace un membre du comité de santé et de sécurité au travail, termine le mandat du membre remplacé. (4) Dans les organes de l’État, à l’exception du Président, du Secrétaire et du Conseiller Juridique qui sont membres permanents du comité de santé et de sécurité au travail, les autres membres du comité de santé et de sécurité au travail sont élus pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.
---	---	---

<u>Ingingo ya 20:</u> Kumanika ahagaragara urutonde rw'abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi (1) Umukoresha amanka urutonde rw'amazina y'abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi, ahantu habugenewe kandi hagaragara mu nyubako z'ahakorera. (2) Kopi y'urutonde rw'amazina y'abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi ishyikirizwa umugenzuzi w'umurimo w'aho ikigo gihereye, iyo ikigo ari icy'abigenga, cyangwa Minisiteri, iyo ari urwego rwa Leta. <u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano za komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi Komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi ifite inshingano zo – (a) gusesengura impanuka zikomoka ku kazi umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo ukora mu kigo cy'abikorera cyangwa urwego rwa Leta ashobora guhura na zo;	<u>Article 20:</u> Display of the list of members of an occupational health and safety committee (1) The employer displays the list of names of members of an occupational health and safety committee within the appropriate and visible place in premises of the workplace. (2) A copy of the list of names of members of the occupational health and safety committee is submitted to the labour inspector of where the enterprise is located, in case of a private enterprise, or to the Ministry, if it is a State organ. <u>Article 21:</u> Responsibilities of an occupational health and safety committee An occupational health and safety committee has the responsibilities to – (a) analyse occupational hazards to which an employee, an intern or apprentice of a private enterprise or State organ may be exposed;	<u>Article 20 :</u> Affichage de la liste des membres du comité de santé et de sécurité au travail (1) L'employeur affiche la liste des membres du comité de santé et de sécurité au travail dans un endroit approprié et visible dans les locaux du lieu de travail. (2) Une copie de la liste des noms des membres du comité de santé et de sécurité au travail est soumise à l'inspecteur du travail du lieu de l'entreprise, dans le cas d'une entreprise privée, ou au Ministère, s'il s'agit d'un organe de l'État. <u>Article 21 :</u> Responsabilités d'un comité de santé et de sécurité au travail Le comité de santé et de sécurité au travail a les responsabilités de – (a) analyser les accidents professionnels auxquels un travailleur, un stagiaire ou un apprenti d'une entreprise privée ou d'un organe de l'État peut être exposé ;
---	---	---

(b) gukora iperereza mu gihe impanuka cyangwa indwara byaturutse ku murimo no gutanga inama ku ngamba zo gukumira iyo mpanuka cyangwa iyo ndwara;	(b) conduct investigations in case of an occupational hazard or disease and propose preventive and protection measures for that accident or disease;	(b) procéder aux enquêtes en cas d'un accident ou maladie professionnel et proposer les mesures de prévention et de protection contre cet accident ou cette maladie ;
(c) gukora iperereza ku mpanuka yateje urupfu cyangwa yatuma habaho ubumuga buhoraho cyangwa yerekanye ko habaho ihungabana rikomeye ku buzima n'umutekano ku kazi by'umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo no gufata imyanzuro;	(c) conduct investigations on an occupational accident resulting in death or causing permanent incapacity or having revealed the existence of a serious danger to the occupational health and safety of the employee, intern or apprentice and to draw conclusions;	(c) procéder aux enquêtes sur un cas d'accident professionnel ayant entraîné la mort ou une incapacité permanente ou ayant révélé l'existence d'un danger grave sur la santé et la sécurité au travail du travailleur, du stagiaire ou de l'apprenti et en tirer les conclusions;
(d) guha umukoresha, buri gihe, imibare y'impanuka, indwara n'impfu bikomoka ku kazi no gukora raporo ngarukagihembwe igaragaza uburyo ikigo cyangwa urwego bireba bigenda bifata ingamba zo kuzikumira;	(d) submit regularly to the employer updated statistics on occupational hazards, diseases and deaths and to make quarterly reports indicating how the concerned enterprise or organ is progressing in taking measures to prevent them;	(d) transmettre, régulièrement, des statistiques liées aux accidents, aux maladies et aux décès liés au travail à l'employeur et établir des rapports trimestriels indiquant la manière dont l'entreprise ou un organe concerné évolue dans la prise des mesures pour les prévenir;
(e) kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko n'amabwiriza bijyanye n'ubuzima n'umutekano ku kazi;	(e) ensure the implementation of occupational health and safety laws and regulations;	(e) s'assurer de la mise en œuvre des lois et règlements en rapport avec la santé et la sécurité au travail ;
(f) gutanga inama ku cyakorwa ku bijyanye n'uburyo bw'imikorere y'akazi bwizewe kurusha ubundi bigakorwa hatoranywa ibikoreshe bya	(f) advise on an initiatives relating to most reliable methods of work through the choice of materials necessary for the work and to match	(f) donner les conseils sur toute initiative relative aux méthodes de travail les plus sûres par le choix des matériels nécessaires au travail et les associer

ngombwa ku kazi no kubihuza n'ahakorerwa umurimo; (g) gusobanura hifashishwa uburyo bunoze, igisobanuro cy'icyago gikomoka ku kazi; (h) gutanga inama kuri gahunda z'amahugurwa yerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi n'uko zavugururwa; (i) gusuzuma mu gihe kiboneye, inyandiko zirebana n'ibikorwa by'amahugurwa ku buzima n'umutekano ku kazi, igihe bimara n'ingengo y'imari iteganyijwe kugira ngo ibi bikorwa bishyirwe mu bikorwa neza; (j) gukora ku buryo hafatwa ingamba zikwiye mu guhugura no kongerera abakozi ubumenyi mu byerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi; (k) kwita ku gikorwa cyo gutunganya no guhugura itsinda rishinzwe ubutabazi bw'ibanze ku kazi mu kigo cyangwa urwego no kureba niba iryo tsinda rifite ibikoresho rikeneye kugira ngo ryuzuze inshingano zaryo no gukora ku	them with workplace; (g) explain, through effective means, the meaning of an occupational risk; (h) provide advice on occupational health and safety training programmes and how they may be revised; (i) examine, in appropriate time, documents concerning occupational health and safety training activities, duration and forecast budget to ensure effective implementation of activities; (j) ensure that appropriate measures are taken to provide training to employees and upgrade their skills in the field of occupational health and safety; (k) ensure the organisation and training of first-aid team at workplace within enterprise or organ and ensure that the team is provided with equipment necessary for discharging its duties and to work in the manner that an	avec le lieu de travail ; (g) utiliser les moyens efficaces pour expliquer le sens du risque professionnel ; (h) donner les conseils sur les programmes de formation de santé et de sécurité au travail et comment ils peuvent être révisés ; (i) examiner les documents concernant les activités de formation pour la santé et la sécurité au travail, la durée et le budget prévu pour assurer la mise en œuvre effective de ces activités ; (j) veiller à ce que les mesures appropriées soient prises pour fournir la formation aux travailleurs et améliorer leurs compétences en matière de santé et de sécurité au travail ; (k) s'assurer de l'organisation et de la formation de l'équipe chargée de fournir les premiers secours sur le lieu de travail au sein de l'entreprise ou d'un organe et s'assurer qu'elle dispose de l'équipement nécessaire pour
--	--	---

buryo umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo wahuye n'impanuka ahabwa ubutabazi bw'ibanze; (1) gukangurira umukozi, uwitoza cyangwa uwimenyereza umurimo ibibazo bijyanye n'ubuzima n'umutekano ku kazi, guteza imbere umuco wo gukumira impanuka n'indwara bikomoka ku kazi no kurwanya indwara zandura cyangwa ikindi kibazo cy'ubuzima rusange. <u>Ingingo ya 22: Amahugurwa ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi</u> Umukoresha agenera komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi amahugurwa ku bijyanye n'ubuzima n'umutekano mbere yo gutangira inshingano zabo n'igihe cyose bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 23: Inama ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi</u> (1) Inama ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi iterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa itumijwe na Visi	employee, an intern or apprentice gets first aid in case of an occupational hazard; (1) sensitise an employee, an intern or apprentice on occupational health and safety related issues, and develop a culture of prevention of occupational hazards and diseases and fight against transmissible diseases or any other public health danger. <u>Article 22: Training for occupational health and safety committee</u> An employer provides an occupational health and safety committee with training on occupational health and safety before starting its responsibilities and whenever necessary. <u>Article 23: Meeting of an occupational health and safety committee</u> (1) A meeting of the occupational health and safety committee is held at least once a quarter and whenever necessary at the invitation of its Chairperson or, in his or her absence,	s'acquitter de ses fonctions et travailler de façon qu'un travailleur, un stagiaire ou un apprenti reçoit les premiers secours en cas d'accident professionnel; (1) sensibiliser un travailleur, un stagiaire ou un apprenti en matière de santé et de sécurité au travail, développer une culture de prévention des accidents et maladies professionnels et lutter contre les maladies transmissibles ou un autre problème de santé publique. <u>Article 22 : Formation pour le comité de santé et de sécurité au travail</u> L'employeur fournit au comité de santé et de sécurité au travail une formation sur la santé et la sécurité au travail avant de commencer ses responsabilités et chaque fois que nécessaire. <u>Article 23 : Réunion d'un comité de santé et de sécurité au travail</u> (1) Une réunion du comité de santé et de sécurité au travail se tient au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur invitation de son Président ou, en son absence, de son Vice-
---	---	--

Perezida wayo iyo Perezida adahari. (2) Ubutumire bw'inama ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi bugaragaza ibiri ku murongo w'ibygirwa kandi bugashyikirizwa abagize komite nibura mu minsi itatu y'akazi mbere y'uko inama iterana. (3) Inama ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi ibera ahakorera akazi, igakorwa mu gihe cy'amasaha y'akazi kandi ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye. <u>Ingingo ya 24: Igitabo cy'amakuru yerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi</u> (1) Umukoresha ashyikiriza komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi igitabo cyandikwamo amakuru yose yerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi. (2) Igitabo kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo kigizwe n'ibice bibiri bikurikira: (a) igice gishyirwamo raporo z'ibikorwa bya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi zerekeye ubugenzuzi, iperereza ryakozwe n'inyandikomvugo z'inama za	by its Deputy Chairperson. (2) The invitation of the meeting of the occupational health and safety committee specifies its agenda and is issued to the members of the committee within three working days before the meeting is held. (3) The meeting of the occupational health and safety committee is held within the premises of the workplace during working hours and the decisions are taken by consensus. <u>Article 24: Register of an occupational health and safety</u> (1) An employer provides the occupational health and safety committee with the register for recording occupational health and safety related information. (2) The register mentioned in Paragraph (1) of this Article comprises the following two parts: (a) the part that contains reports of the occupational health and safety committee regarding findings of inspections and investigations conducted and minutes of the	Président. (2) L'invitation à la réunion du comité de santé et de sécurité au travail précise l'ordre du jour et est remise aux membres du comité endéans trois jours ouvrables avant la tenue de la réunion. (3) La réunion du comité de santé et de sécurité au travail se tient dans les locaux du lieu de travail pendant les heures de travail et les décisions sont prises par consensus. <u>Article 24 : Registre de la santé et de la sécurité au travail</u> (1) Un employeur fournit au comité de santé et de sécurité au travail un registre pour enregistrer les informations relatives à la santé et à la sécurité au travail. (2) Le registre visé au paragraphe (1) du présent article comprend deux parties suivantes : (a) la partie qui contient des rapports du comité de santé et de sécurité au travail concernant les résultats des inspections et des enquêtes menées et les procès-verbaux des réunions
--	--	---

komite; (b) igice cya kabiri gishyirwamo amakuru arebana n'impanuka, indwara n'impfu bikomoka ku kazi n'icyakozwe kuri ibyo byago byabaye. <u>Ingingo ya 25: Raporo y'igihembwe</u> Komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu kigo cy'abikorera cyangwa urwego rwa Leta ikora raporo ngarukagihembwe igaragaza ishusho rusange y'ubuzima n'umutekano ku kazi ikayishyikiriza umukoresha. <u>Ingingo ya 26: Gukurikirana imikorere ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi</u> Umukoresha, umugenzuzi w'umurimo w'aho urwego rukorera n'ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu bashinzwe gukurikirana imikorere ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi. <u>UMUTWE WA III: KWANDIKISHA INZEGO ZIHAGARARIRA ABAKOZI N'IZIHAGARARIRA ABAKORESHA</u>	committee meetings; (b) the part that contains information on occupational hazards, diseases and deaths and actions taken against them. <u>Article 25: Quarterly report</u> An occupational health and safety committee in a private enterprise or State organ prepares a quarterly report on the state of occupational health and safety and submits it to the employer. <u>Article 26: Monitoring of functioning of an occupational health and safety committee</u> The employer, the labour inspector from where the organ is located and the person in charge of occupational health and safety at national level are responsible for monitoring the functioning of occupational health and safety committee. <u>CHAPTER III: REGISTRATION OF EMPLOYEES' ORGANISATIONS AND EMPLOYERS' ORGANISATIONS</u>	du comité ; (b) la partie qui contient les informations sur les accidents, les maladies et les décès liés au travail et les mesures prises à leur rencontre. <u>Article 25 : Rapport trimestriel</u> Un comité de santé et de sécurité au travail dans une entreprise privée ou dans un organe de l'État prépare un rapport trimestriel sur la situation de la santé et de la sécurité au travail et le transmet à l'employeur. <u>Article 26 : Suivi du fonctionnement d'un comité de santé et de sécurité au travail</u> L'employeur, l'inspecteur de travail du lieu de l'organe et l'agent chargé de la santé et de la sécurité au travail au niveau national sont responsables du suivi du fonctionnement du comité de santé et de sécurité au travail. <u>CHAPITRE III : ENREGISTREMENT DES ORGANISATIONS DES TRAVAILLEURS ET DES ORGANISATIONS DES EMPLOYEURS</u>
--	---	--

<u>Ingingo ya 27:</u> Kwandika urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha Minisiteri yandika urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha. <u>Ingingo ya 28:</u> Ibisabwa mu kwandikisha urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha (1) Urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha rusaba kwiwandikisha rugomba kuba rwujuje ibisabwa bikurikira: (a) ibaruwa Minisiteri isaba kwiwandikisha, rugaha kopi Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere gafite ubuzima gatozi urwo rwego rusaba kwandikwa rufitemo icyicaro gikuru; (b) umwirondoro wa buri munyamuryango uri mu bagize Komite Nyobozi; (c) amategeko shingiro yanditse nibura mu ndimi eshatu zemewe mu butegetsi ariho umukono wa noteri;	<u>Article 27:</u> Registration of an organisation of employees or employers The Ministry registers an organisation of employees or employers. <u>Article 28:</u> Conditions for registration of an organisation of employees or employers (1) An organisation of employees or employers that applies for registration must fulfil the following requirements: (a) a letter requesting for registration to the Ministry and give a copy to the City of Kigali or the District with legal personality in which the organisation requesting to be registered has a head office; (b) identity of every member of the Executive Committee; (c) statutes of the organisation written at least in three official languages and signed by the notary;	<u>Article 27</u> : Enregistrement d'une organisation des travailleurs ou des employeurs Le Ministère enregistre une organisation des travailleurs ou des employeurs. <u>Article 28</u> : Conditions pour l'enregistrement d'une organisation des travailleurs ou des employeurs (1) Une organisation des travailleurs ou des employeurs qui demande l'enregistrement doit remplir les conditions suivantes : (a) une lettre de demande d'enregistrement au Ministère et donner une copie à la Ville de Kigali ou au District doté de la personnalité juridique où l'organisation qui demande à être enregistrée a le siège social; (b) l'identité de chaque membre du Comité Exécutif ; (c) les statuts de l'organisation écrits dans trois langues officielles au moins et signés par le notaire ;
---	---	---

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

(d) inyandikomvugo n'urutonde rw'abanyamuryango bagize Inteko Rusange biriho imikono y'abanyamuryango n'uwa noteri;	(d) minutes and list of members of the General Assembly signed by the members and the notary;	(d) un procès-verbal et une liste des membres de l'Assemblée Générale signés par les membres et le notaire;
(e) icyemezo cy'impuzamasendika y'abakozi sendika y'abakozi ishamikiyeho;	(e) a recommendation letter issued by a federation where a trade union is affiliated;	(e) une recommandation de la fédération à laquelle un syndicat est affilié ;
(f) icyemezo gitangwa n'urwego rwigenzura rwashyizweho n'inzego zihagararira abakozi;	(f) a recommendation letter of a self-regulatory body established by organisations of employees;	(f) une lettre de recommandation de l'organe d'autorégulation mis en place par les organisations des travailleurs ;
(g) icyemezo cyatanzwe n'ihuriro ry'abakoresha ishyirahamwe ry'abakoresha ribarizwamo;	(g) a recommendation letter issued by a chamber where an association of employers is affiliated;	(g) une lettre de recommandation délivrée par la chambre où une association des employeurs est affiliée ;
(h) icyemezo cy'ubucuruzi kuri buri munyamuryango w'ishyirahamwe ry'abakoresha gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;	(h) a trading license of every member of an employer's association issued by a competent authority;	(h) un registre de commerce pour chaque membre de l'association des employeurs délivrée par une autorité compétente ;
(i) icyangombwa cyerekana ko buri wese mu bagize Komite Nyobozi ya sendika y'abakozi cyangwa Komite Nyobozi y'ishyirahamwe ry'abakoresha atakatiwe n'inkiko igihano kingana nibura n'amezi atandatu;	(i) a criminal record of each member of the Executive Committee of a trade union or of the Executive Committee of an association of employers certifying that he or she was not sentenced to an imprisonment of at least six months;	(i) un extrait du casier judiciaire attestant que chaque membre du Comité Exécutif du syndicat des travailleurs ou du Comité Exécutif de l'association des employeurs n'a pas été condamné à une peine d'emprisonnement d'au moins six mois ;

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

(j) kugira izina ritandukanye n'ay'izindi nzego ziyandikishije; (k) umubare w'abanyamuryango usabwa mu kwandikisha urwego uteye ku buryo bukurikira: (i) sendika igomba kuba ifite nibura abanyamuryango 100 bakorera muri icyo cyiciro cy'umurimo; (ii) ishyirahamwe ry'abakoresha rigomba kuba rifite nibura abakoresha icumi muri icyo cyiciro cy'umurimo; (iii) amasendika y'abakozi nibura atatu yanditse mu kwandikisha impuzamasendika y'abakozi, n'amashyirahamwe y'abakoresha atatu yanditse mu kwandikisha ihuriro ry'abakoresha; (iv) impuzamasendika z'abakozi nibura eshatu mu kwandikisha urugaga rw'abakozi, n'amahuriro icumi y'abakoresha mu kwandikisha urugaga rw'abakoresha;	(j) have a different name from other registered organisations; and (k) the required number of members to register organisation which is as follows: (i) a trade union must have at least 100 members working in the sector of activity; (ii) an association of employers must have at least ten employers that are in the sector of activity; (iii) at least three registered trade unions of employees to register a federation of employees and three registered associations of employers to register a chamber of employers; (iv) at least three federations of employees to register a confederation of employees and ten chambers of employers to register a federation of employers;	(j) avoir un nom différent de ceux des autres organisations déjà enregistrées ; et (k) le nombre requis des membres pour l'enregistrement d'une organisation qui est comme suit: (i) un syndicat doit avoir au moins 100 membres travaillant dans ce secteur d'activité; (ii) une association d'employeurs doit avoir au moins dix employeurs qui sont dans ce secteur d'activité ; (iii) au moins trois syndicats des travailleurs enregistrés pour enregistrer une fédération des travailleurs et trois associations des employeurs enregistrés pour enregistrer une chambre des employeurs ; (iv) au moins trois fédérations des travailleurs enregistrées pour enregistrer une confédération des travailleurs et dix chambres d'employeurs pour enregistrer une fédération d'employeurs ;
--	---	---

(v) ingaga nibura eshanu z'abakoresha mu kwandikisha impuzangaga y'abakoresha. (2) Haseguriwe ibivugwa mu gika cya (1)(e) cy'iyi ngingo, impuzamasendika y'abakozi ntishobora gutanga icyemezo ku nzego z'abakozi zirenze rumwe zikora mu cyiciro cy'imirimo kimwe. <u>Ingingo ya 29: Igihe cyo gusubiza ubusabe bwo kwandikisha urwego</u> Minisiteri isubiza mu nyandiko yemera cyangwa yanga kwandika urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha mu gihe kitarenze iminsi 60 uherye igihe yakiriye ubusabe bwo kwandikisha urwego. <u>Ingingo ya 30: Impamvu zo kwanga kwandika urwego</u> Minisiteri ishobora kwanga kwandika urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha kubera impamvu zikurikira: (a) kutubahiriza ibisabwa mu kwiwandikisha;	(v) at least five federations of employers to register a confederation of employers. (2) Subject to the provisions of Paragraph (1)(e) of this Article, a federation of employees may not provide a recommendation to more than one employee's organisation working in the same sector of activity. <u>Article 29: Period for responding to the request for registration of an organisation</u> The Ministry responds in writing by accepting or refusing to register an employees' or employers' organisation within 60 days from the date of reception of the request for registration of the organisation. <u>Article 30: Reasons for refusal of registration of an organisation</u> The Ministry may refuse to register an organisation of employees or employers due to the following reasons: (a) non-fulfilment of requirements of registration;	(v) au moins cinq fédérations des employeurs enregistrées pour enregistrer une confédération des employeurs. (2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1)(e) du présent article une fédération de travailleurs ne peut pas fournir une recommandation à plus d'une organisation des travailleurs travaillant dans le même secteur d'activité. <u>Article 29 : Délai de réponse à la demande d'enregistrement d'une organisation</u> Le Ministère répond par écrit en acceptant ou en refusant l'enregistrement d'une organisation des travailleurs ou des employeurs endéans 60 jours à compter de la date de réception de la demande d'enregistrement de l'organisation. <u>Article 30 : Motifs de refus d'enregistrement d'une organisation</u> Le Ministère peut refuser d'enregistrer une organisation des travailleurs ou des employeurs pour les motifs suivants : (a) le non-respect des conditions pour l'enregistrement ;
--	--	--

(b) iyo hari ibimenyetso bigaragaza ko urwego rusaba kwandikwa rugamije guhungabanya umutekano, ituze rusange, ubuzima, imyitwarire myiza cyangwa uburenganzira bwa muntu.	(b) if there is evidence to prove that the organisation applying for registration intends to jeopardize security, public order, health, morals or human rights.	(b) lorsqu'il y a les preuves que l'organisation qui demande l'enregistrement a pour but de déstabiliser la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.
<u>Ingingo ya 31: Ibikubiye mu mategeko shingiro</u>	<u>Article 31: Contents of the statutes</u>	<u>Article 31 : Contenu des statuts</u>
Amategeko shingiro agenga urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha agomba kuba akubiyemo nibura ibi bikurikira:	Statutes regulating an organisation of employees or employers must contain at least the following:	Les statuts régissant une organisation des travailleurs ou des employeurs doivent contenir au moins ce qui suit :
(a) izina ry'urwego;	(a) the name of the organisation;	(a) la dénomination de l'organisation ;
(b) intego, ibikorwa n'icyicaro;	(b) the mission, activities and the head office;	(b) la mission, le champ d'activités et le siège social ;
(c) ingingo igaragaza ko ari urwego rudaharanira inyungu;	(c) a provision indicating that it is a non-profit organisation;	(c) une clause indiquant que c'est une organisation sans but lucrative ;
(d) uburyo bwo kuba no gutakaza ubunyamuryango;	(d) procedures for acquisition and loss of membership;	(d) la procédure d'acquisition et de perte de qualité de membre ;
(e) uburyo bwo kwishyura imisanzu;	(e) modalities of payment of contributions;	(e) les modalités de paiement des contributions ;
(f) uburyo inama ziterana, umubare wa ngombwa ngo ziterane n'uburyo ibyemezo bifatwa;	(f) modalities for meetings, quorum and decisions making;	(f) les modalités de réunion, le quorum et la prise de décisions ;

(g) abagize Komite Nyobozi n'inshingano zabo; (h) uburyo bwo gutora abagize Komite Nyobozi n'uburyo basimburwa; (i) umubare w'abagize Komite Nyobozi n'igihe bamara ku mirimo; (j) urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane; (k) imikoreshereze y'umutungo n'uburyo bwo kuwugenzura; (l) uburyo bwo gusesa urwego ruhagararira abakozi cyangwa urwego ruhagararira abakoresha n'aho umutungo ujya. <u>Ingingo ya 32: Inshingano z'urwego ruhagararira abakozi cyangwa urwego ruhagararira abakoresha</u> Urwego ruhagararira abakozi cyangwa urwego ruhagararira abakoresha rufite inshingano zikurikira: (a) gushyikiriza Minisiteri raporo y'umwaka igaragaza ibikorwa	(g) members of the Executive Committee and their responsibilities; (h) procedures for election of the Executive Committee members and their replacement; (i) the number of members of the Executive Committee and their term of office; (j) the organ and mechanisms for conflict resolution; (k) modalities of financial management and audit; (l) procedures for dissolution of an organisation of employees or employers and transfer of property. <u>Article 32: Responsibilities of an organisation of employees or employers</u> An organisation of employees or employers has the following responsibilities: (a) to submit to the Ministry an annual report of its accomplished activities	(g) les membres du Comité Exécutif et leurs attributions ; (h) les procédures d'élection des membres du Comité Exécutif et leur remplacement ; (i) le nombre de membres du Comité Exécutif et la durée de leur mandat; (j) l'organe et les mécanismes de résolution des conflits ; (k) les modalités de gestion financière et d'audit financier ; (l) les modalités de dissolution d'une organisation des travailleurs ou des employeurs et le transfert de propriété. <u>Article 32 : Responsabilités d'une organisation des travailleurs ou des employeurs</u> Une organisation des travailleurs ou des employeurs a les responsabilités suivantes : (a) soumettre au Ministère le rapport annuel de ses activités accomplies et
---	--	--

byakozwe n'ikoreshwa ry'umutungo; (b) kumenyesha Minisiteri ibyahindutse mu mategeko shingiro yarwo, uhagarariye urwego imbere y'amategeko, umubare w'abanyamuryango n'icyicaro gikuru cyarwo. <u>Ingingo ya 33: Icyemezo cy'iyandikwa</u> Minisiteri iha urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha icyemezo cy'iyandikwa nyuma y'itangazwa ry'amategeko shingiro mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. <u>Ingingo ya 34: Guhagarika by'agateganyo icyemezo cy'iyandikwa</u> Minisiteri ishobora guhagarika by'agateganyo icyemezo cy'iyandikwa ry'urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha mu gihe cy'amezi atandatu iyo bigaragaye ko urwego rwatanze amakuru y'uburiganya mu gihe cy'iyandikwa. <u>Ingingo ya 35: Kwambura icyemezo cy'iyandikwa</u> Minisiteri ishobora kwambura urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira	and a financial statement; (b) to notify to the Ministry any changes in its statutes, legal representative, members and the head office. <u>Article 33: Certificate of registration</u> The Ministry issues a certificate of registration to the organisation of employees or employers after publication of the statutes in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. <u>Article 34: Suspension of certificate of registration</u> The Ministry may suspend the certificate of registration of employees' or employers' organisation for a period of six months when it is evident that an organisation provided fraudulent information during registration. <u>Article 35: Withdrawal of a certificate of registration</u> The Ministry may withdraw a certificate of registration from an organisation of	l'état financier ; (b) notifier au Ministère des changements concernant ses statuts, son représentant légal, ses membres et son siège social. <u>Article 33 : Certificat d'enregistrement</u> Le Ministère octroie un certificat d'enregistrement à l'organisation des travailleurs ou des employeurs après la publication des statuts au Journal Officiel de la République du Rwanda. <u>Article 34 : Suspension d'un certificat d'enregistrement</u> Le Ministère peut suspendre un certificat d'enregistrement d'une organisation des travailleurs ou des employeurs durant six mois il est évident qu'une organisation a fourni les informations frauduleuses lors de l'enregistrement. <u>Article 35 : Retrait du certificat d'enregistrement</u> Le Ministère peut retirer le certificat d'enregistrement à une organisation des
---	---	---

abakoresha icyemezo cy'iyandikwa iyo – (a) bigaragara ko urwego rukora ibikorwa bihungabanya umutekano, ituze rusange, ubuzima, imyitwarire myiza cyangwa uburenganzira bwa muntu; (a) cyangwa urwego rusheshwe n'urukiko rubifitiye ububasha ku mpamvu zo kwica amategeko y'Igihugu, guhungabanya umutekano, ituze rusange, ubuzima, imyitwarire myiza cyangwa uburenganzira bwa muntu, bisabwe n'urwego cyangwa undi muntu bibifitemo inyungu.	employees or employers if – (a) it is evident the organisation jeopardizes security, public order, health, morals or human rights; or (b) the organisation is dissolved by the competent court on the grounds of breaching national laws, jeopardizing security, public order, health, morals or human rights, upon request by an interested organ or person.	travailleurs ou des employeurs lorsque – (a) il est évident que l'organisation déstabilise la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne; ou (b) l'organisation est dissoute pour causes de violation des lois nationales, déstabilise la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne, sur demande de l'organe ou de la personne intéressée.
<u>Ingingo ya 36: Kuregera urukiko</u> Urwego ruhagararira abakozi cyangwa uruhagararira abakoresha rutanyuzwe n'icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo icyemezo cy'iyandikwa rushobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.	<u>Article 36: Court petitioning</u> An employees' or employers' organisation dissatisfied with the decision of withdrawal or suspension of the certificate of registration may file a case with the competent court.	<u>Article 36 : Saisir la juridiction</u> Une organisation des travailleurs ou des employeurs qui n'est pas satisfaite par la décision de retrait ou de suspension du certificat d'enregistrement peut saisir la juridiction compétente.
<u>Ingingo ya 37: Inzego zisanzwe ziriho</u> Inzego zihagararira abakozi n'inzego zihagararira abakoresha zisanzwe ziriho zigomba guhuza imikorere yazo n'ibiteganywa n'uyu mutwe mu gihe kitarenze umwaka umwe uhereye ku munsu iri teka ritangiriyeho	<u>Article 37: Existing organisations</u> Existing employees' organisations and employers' organisations must harmonize their functioning with the provisions of this chapter within one year from the date of entry into force of this Order.	<u>Article 37 : Organisations en place</u> Les organisations des travailleurs et des organisations des employeurs en place doivent harmoniser leur fonctionnement avec les dispositions du présent arrêté endéans un an à compter de la date d'entrée en vigueur du

gukurikizwa. UMUTWE WA IV: IMIRIMO IBUJIJWE KU MWANA N'IYOROHEJE UMWANA YEMERWE GUKORA <u>Ingingo ya 38:</u> Urutonde rw'imirimo ibujijwe ku mwana Umwana utarageza ku myaka 18, abujijwe gukora imirimo iri ku mugereka wa 1 w'iri teka mu nzego za Leta no mu nzego z'abikorera. <u>Ingingo ya 39:</u> Urutonde rw'imirimo yoroheje ku mwana (1) Umwana uri hagati y'imyaka 13 na 15 yemerewe, mu nzego z'abikorera, gukora imirimo yoroheje iri ku mugereka wa 2 w'iri teka. (2) Umurimo woroheje ukorwa mu masaha yo ku manywa adashobora kurenga amasaha atandatu ku munsu. (3) Umwana akora umurimo woroheje afite umuntu mukuru umuyobora.	CHAPTER IV: PROHIBITED WORKS AND LIGHT WORKS AUTHORISED FOR A CHILD <u>Article 38:</u> List of prohibited works for a child A child below 18 years is prohibited to perform works referred to in Annex 1 of this Order in public service and the private sector. <u>Article 39:</u> List of light works authorised for a child (1) A child aged between 13 and 15 years is authorised, in private sector, to perform light works referred to in Annex 2 of this Order. (2) Light works are performed in daily hours that may not exceed six hours per day. (3) A child performs light work under supervision of an adult person.	présent arrêté. CHAPITRE IV : TRAVAUX INTERDITS ET TRAVAUX LÉGERS AUTORISÉS POUR UN ENFANT <u>Article 38 :</u> Liste des travaux interdits pour un enfant Il est interdit à un enfant de moins de 18 ans d'exercer des travaux visés en annexe 1 du présent arrêté dans la fonction publique et dans le secteur privé. <u>Article 39 :</u> Liste des travaux légers autorisés pour un enfant (1) Il est autorisé à un enfant âgé de 13 ans à 15 ans d'exercer, dans le secteur privé, les travaux légers visés en annexe 2 du présent arrêté. (2) Les travaux légers sont effectués dans des heures de la journée ne pouvant pas excéder six heures par jour. (3) L'enfant effectue le travail léger sous une supervision d'une personne majeure.
---	---	---

UMUTWE WA V: UMURIMO KU MUKOZI W'UMUNYAMAHANGA MU RWANDA <u>Ingingo ya 40:</u> Ibisabwa umukoresha ushaka gukoresha umukozi w'umunyamahanga Umukoresha wifuza gukoresha umukozi w'umunyamahanga agomba – (a) gusuzuma niba umurimo yifuza gukoreshaho umukozi w'umunyamahanga uri ku rutonde rw'imirimo ikenewe irebana n'ubumenyi bwihariye; (b) gusuzuma niba uwo munyamahanga yujuje ibisabwa kuri uwo murimo; (c) gukurikiza amategeko agenga abinjira n'abasohoka mu Gihugu ku birebana n'uruhushya rwo gutura mu Gihugu; (d) no gushaka umunyamahanga ufite uruhushya rwemewe n'urugaga rw'abanyamwuga mu Rwanda iyo uwo murimo umunyamahanga akenewemo ufite urugaga rugenzura uwo mwuga.	CHAPTER V: EMPLOYMENT OF A FOREIGN EMPLOYEE IN RWANDA <u>Article 40:</u> Requirements for an employer who wishes to employ a foreign employee An employer who wishes to employ a foreign employee must – (a) verify whether the job he or she wishes to recruit a foreigner is on the occupation in demand list; (b) verify whether the foreigner fulfils the requirements for the job; (c) comply with immigration and emigration laws in relation to residence permit; and (d) recruit a foreigner whose license is recognised by a regulatory professional body in Rwanda if the job to be occupied by the foreigner has a regulatory professional body.	CHAPITRE V : EMPLOI D'UN TRAVAILLEUR ÉTRANGER AU RWANDA <u>Article 40 :</u> Conditions pour un employeur qui désire employer un travailleur étranger Un employeur qui désire employer un travailleur étranger doit – (a) vérifier si l'emploi pour lequel il désire employer un travailleur étranger figure sur la liste des métiers en tension ; (b) vérifier si l'étranger remplit les exigences de l'emploi ; (c) respecter la législation portant réglementation de l'immigration et émigration en ce qui concerne le permis de séjour ; et (d) recruter un étranger dont la licence est agréée par un organe de réglementation du métier au Rwanda, lorsque le métier à occuper par cet étranger a un organe de réglementation de la profession.
---	--	--

<u>Ingingo ya 42: Ishyirwaho ry'urutonde rw'imirimo ikenewe irebana n'ubumenyi bwihariye</u> Hashyizweho urutonde rw'imirimo ikenewe irebana n'ubumenyi bwihariye ruri ku mugereka wa 3 w'iri teka. Imirimo igaragara ku rutonde rw'imirimo ikenewe irebana n'ubumenyi bwihariye iri mu byiciro hashingiwe ku mahame yo gushyira imirimo mu byiciro agenderwaho mu Rwanda. <u>Ingingo ya 42: Uburyo bwo kugenzura isoko ry'umurimo</u> (1) Umukoresha atangaza umwanya ushakirwa umukozi ku rubuga rutangazwaho imirimo mu Rwanda mu gihe nibura cy'ibyumweru bibiri kandi akagaragaza ko ashaka gusa ubusabe bw'Abanyarwanda. (2) Mu gihe nta n'umwe mu basabye akazi wujuje ibisabwa kuri uwo mwanya, umukoresha akora raporo igaragaza amazina y'abasabye akazi. (3) Iyo hakoze ikizamini ariko ntihaboneke utsindira umwanya watangajwe, umukoresha akora raporo igaragaza –	<u>Article 41: Establishment of an occupation in demand list</u> An occupation in demand list is established and is in Annex 3 of this Order. The jobs on the occupation in demand list are classified according to the classification standards of jobs in Rwanda. <u>Article 42: Procedure for conducting labour market testing</u> (1) An employer advertises the vacancy on Rwanda job portal for a period of at least two weeks and requests for applications from only Rwandans. (2) In case when none of the applicants fulfils the requirements for the position, the employer makes a report specifying names of applicants. (3) If no applicant has passed the exam for the advertised position, the employer makes a report that indicates –	<u>Article 41 : Mise en place d'une liste des métiers en tension</u> Une liste des métiers en tension est établie et figure en annexe 3 du présent arrêté. Les métiers figurant sur la liste des métiers en tension sont classés selon les standards de classification des métiers au Rwanda. <u>Article 42 : Procédure d'effectuer un test du marché du travail</u> (1) Un employeur annonce la vacance de poste sur le site d'emploi du Rwanda pour une période d'au moins deux semaines et ne sollicite que les demandes des rwandais. (2) Au cas où aucun candidat ne remplit les conditions pour occuper le poste, l'employeur dresse un rapport spécifiant les noms des candidats. (3) Lorsque l'examen a été fait et qu'aucun candidat n'a réussi pour le poste annoncé, l'employeur dresse un rapport qui indique–
--	---	--

(a) amazina y'abasabye akazi; (b) amazina y'abakoze ikizamini; (c) ibibazo byabajijwe mu kizamini; (d) ibisubizo byari bikwiye; (e) n'ibisubizo byatanze n'abakoze ikizamini. <u>Ingingo ya 43: Ibisabwa umukoresha nyuma yo gutangaza umwanya no gutanga ikizamini ntabone umukozi w'Umunyarwanda</u> (1) Nyuma yo gutangaza umwanya no gusuzuma ubusabe agasanga nta n'umwe mu basabye akazi wujuje ibisabwa cyangwa iyo hakoze ikizamini ntihaboneke uwutsinda, umukoresha akora raporo yanditse anasaba uburenganzira bwo gushaka umukozi w'umunyamahanga. (2) Umukoresha ashikiriza urwego rufite abinjira n'abasohoka mu nshingano raporo n'ubusabe bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo kugira ngo bisuzumwe kandi hatangwe	(a) names of applicants; (b) names of applicants who sat for the exam; (c) questions asked during exam; (d) marking scheme; and (e) answer scripts of the applicants who sat for the exam. <u>Article 43: Requirements for an employer after advertising a position and organising the exam without finding a Rwandan employee</u> (1) After advertising a position and assessing applications none of the applicants fulfils the requirements or if no applicant has passed the job entry exam, the employer makes a written report and requests to be authorised to recruit a foreign employee. (2) The employer submits, to the organ in charge of immigration and emigration, the report and the request mentioned in Paragraph (1) of this Article for assessment and recommendation in	(a) les noms des candidats ; (b) les noms des candidats qui ont fait l'examen ; (c) les questions posées au cours de l'examen ; (d) la grille de réponses ; et (e) les réponses des candidats. <u>Article 43 : Exigences pour un employeur après avoir annoncé un poste et organisé un examen sans trouver un travailleur rwandais</u> (1) Après avoir annoncé un poste et avoir évalué les demandes aucun candidat ne remplit pas les exigences ou si l'examen a été fait et qu'aucun candidat n'est retenu, l'employeur fait un rapport écrit et demande l'autorisation d'engager un travailleur étranger. (2) L'employeur soumet à l'organe chargé de l'immigration et de l'émigration, le rapport et la demande mentionnés à l'alinéa (b) du présent paragraphe pour évaluation et recommandation en
--	---	---

umwanzuro ku bufatanye n'urwego rufite mu nshingano guteza imbere ubumenyi. (3) Urwego rufite abinjira n'abasohoka mu nshingano rutanga igisubizo mu gihe kitarenze iminsi 15 y'akazi uherye igihe rwakiriye raporo n'ubusabe. <u>Ingingo ya 44:</u> Gushaka umukozi w'umunyamahanga Umukoresha ashaka umukozi w'umunyamahanga akeneye ashingiye ku mwanzuro uvugwa mu ngingo ya 43(3) y'iri teka. <u>Ingingo ya 45:</u> Ibisabwa mu gushaka umukozi w'umunyamahanga nyuma yo kugenzura isoko ry'umurimo Umukoresha wifuza gushaka umukozi w'umunyamahanga agomba – (a) kugaragaza ko yagenzuye isoko ry'umurimo mu Rwanda ntabashe kubona Umunyarwanda ushoboye gukora uwo umurimo; (b) kugaragaza ko umukozi w'umunyamahanga yujuje ibisabwa kuri uwo umurimo;	collaboration with the organ in charge of skills development. (3) The organ in charge of immigration and emigration provides a response within 15 working days from the reception of the report and the request. <u>Article 44:</u> Recruitment of a foreign employee The employer recruits a foreign employee that he or she wishes upon recommendation referred to in Article 43(3) of this Order. <u>Article 45:</u> Requirements for recruiting a foreign employee after labour market testing An employer who wishes to recruit a foreign employee must – (a) prove that he or she conducted a labour market testing and failed to get a qualified Rwandan employee to occupy the job; (b) prove that the foreign employee fulfils the requirements for that job; and	collaboration avec l'organe ayant le développement des capacités dans ses attributions. (3) L'organe chargé de l'immigration et de l'émigration donne une réponse endéans 15 jours ouvrables à compter de la réception du rapport et de la demande. <u>Article 44 :</u> Recrutement d'un travailleur étranger L'employeur recrute un travailleur étranger qu'il désire sur recommandation visée à l'article 43(3) du présent arrêté. <u>Article 45 :</u> Conditions pour recruter un travailleur étranger après le test du marché du travail L'employeur qui désire recruter un travailleur étranger doit – (a) prouver qu'il a effectué un test du marché du travail et n'a pas trouvé un travailleur rwandais qualifié pour occuper l'emploi ; (b) prouver que le travailleur étranger remplit les conditions pour cet emploi; et
--	--	---

(c) no gushyikiriza urwego rushinzwe abinjira n'abasohoka gahunda y'uburyo umukozi w'umunyamahanga azaha ubumenyi abakozi b'Abanyarwanda ndetse n'uburyo izashyirwa mu bikorwa.	(c) submit to the organ in charge of immigration and emigration the plan of transferring foreign employee's skills to Rwandan employees and its implementation plan.	(c) soumettre à l'organe ayant l'immigration et l'émigration dans ses attributions le plan de transfert de compétences du travailleur étranger aux travailleurs rwandais et sa mise en œuvre.
<u>Ingingo ya 46:</u> Ibisabwa kugira ngo umukozi w'umunyamahanga ajye mu mwanya uri mu masezerano	<u>Article 46:</u> Requirements for a foreign employee to occupy a position specified in an agreement	<u>Article 46 :</u> Conditions pour qu'un travailleur étranger occupe un poste figurant dans un accord
Umukoresha ushaka gukoresha umukozi w'umunyamahanga ku murimo uri mu masezerano u Rwanda rwemeje burundu cyangwa rwashyizeho umukono agomba –	An employer who seeks for a foreign employee to occupy a job mentioned in an agreement ratified or signed by Rwanda is must –	L'employeur qui cherche un travailleur étranger à occuper un emploi figurant dans un accord ratifié ou signé par le Rwanda doit –
(a) kugenzura ko umurimo umunyamahanga aje gukora uri mu masezerano u Rwanda rwemeje burundu cyangwa rwashyizeho umukono;	(a) verify whether the job to be occupied appears in the agreement ratified or signed by Rwanda; and	(a) vérifier si l'emploi à occuper figure dans un accord ratifié ou signé par le Rwanda ; et
(b) no kugaragaza ko umukozi w'umunyamahanga yujuje ibisabwa kugira ngo ajye kuri uwo murimo.	(b) prove that the foreign employee fulfils the requirements to occupy that job.	(b) prouver que le travailleur étranger remplit les conditions pour occuper cet emploi.
<u>Ingingo ya 47:</u> Gukoresha umukozi w'umunyamahanga kubera inyungu rusange	<u>Article 47:</u> Employment of a foreign employee due to public interest	<u>Article 47 :</u> Employer un travailleur étranger pour des raisons d'intérêt public
Ubuyobozi bw'urwego rufite abinjira n'abasohoka mu nshingano bushobora, kubera	The authority of the organ in charge of immigration and emigration may, in public	L'autorité de l'organe chargé de l'immigration et de l'émigration peut, pour une raison

inyungu rusange, kwemerera umukoresha gukoresha mu Rwanda umukozi w'umunyamahanga wujuje ibisabwa kuri uwo mwanya. <u>Ingingo ya 48:</u> Ibisabwa kugira ngo umukozi w'umunyamahanga watijwe cyangwa wimuwe akorere mu Rwanda Umukozi w'umunyamahanga utijwe cyangwa wimuwe n'isosiyete y'ubucuruzi mpuzamahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga yemererwa gukorera mu Rwanda iyo uwo mukozi w'umunyamahanga akora – (a) umurimo uri ku rutonde rw'imirimo ikenewe mu Rwanda; (b) umurimo washyizwe ku rutonde rw'imirimo iri mu masezerano y'urujya n'uruza rw'abashaka umurimo u Rwanda rufitanye n'ibindi bihugu cyangwa undi umurimo uri mu yandi masezerano u Rwanda rwemeje burundu cyangwa rwashyizeho umukono; (c) umurimo umukoresha yabuze umukozi w'Umunyarwanda ufite ubumenyi bukenewe;	interest, authorise an employer to employ a foreign employee who fulfils the requirements for the position. <u>Article 48:</u> Requirements for a foreign employee under secondment or transfer to work in Rwanda A foreign employee under secondment or transfer by a multilateral trading company or an international organisation for which he or she works is authorised to work in Rwanda if the foreign employee occupies – (a) a job that appears on occupation in demand list in Rwanda; (b) a job that appears on the occupation list of the agreement on free movement of labour Rwanda signed with other countries or another job that appears in any other agreement ratified or signed by Rwanda; (c) a job where the employer has failed to get a Rwandan employee with the required skills; or	d'intérêt public, autoriser un employeur à employer un travailleur étranger qui remplit les conditions du poste. <u>Article 48 :</u> Conditions pour qu'un travailleur étranger travaille au Rwanda en raison d'un détachement ou d'une mutation Un travailleur étranger est autorisé à travailler au Rwanda en raison d'un détachement ou d'une mutation effectué par une société commerciale multilatérale ou une organisation internationale d'où il travaille lorsque ce travailleur étranger occupe – (a) un emploi figurant sur la liste des métiers en tension au Rwanda ; (b) un emploi figurant sur la liste des métiers de l'accord sur la libre circulation du travail que le Rwanda a signé avec d'autres pays ou autre métier qui figure sur tout autre accord ratifié ou signé par le Rwanda ; (c) un emploi où l'employeur n'a pas trouvé un travailleur rwandais avec les compétences souhaitées ; ou
--	--	--

(d) cyangwa umurimo mu Rwanda kubera inyungu rusange. <u>Ingingo ya 49:</u> Inshingano z’umukoresha iyo umukozi w’umunyamahanga atangiye umurimo Mu gihe umukozi w’umunyamahanga atangiye umurimo, umukoresha afite inshingano zo – (a) gukoresha umukozi w’umunyamahanga umurimo ujyanye n’ibyashingiweho ahabwa uruhushya rwo gutura mu Gihugu; (b) gushyira mu bikorwa ibisabwa byose no kugenzura ibijyanye no gutanga ubumenyi hagati y’umukozi w’umunyamahanga n’umukozi w’Umunyarwanda; (c) no korohereza inzego zirebwa n’ishyirwa mu bikorwa ry’iri teka mu kubona amakuru akenewe ku bakozi b’abanyamahanga. <u>Ingingo ya 50:</u> Gutanga ubumenyi Mu rwego rwo gutanga ubumenyi hagati y’umukozi w’umunyamahanga n’umukozi w’Umunyarwanda, umukoresha agomba	(d) a job in Rwanda due to public interest. <u>Article 49:</u> Obligations of an employer upon foreign employee’s commencement of work When a foreign employee starts work, the employer has the obligations to – (a) employ a foreign employee for a job for which he or she was issued the residence permit; (b) implement all the requirements and to ensure that skills transfer is undertaken between the foreign employee and a Rwandan employee; and (c) facilitate the organs entrusted with the implementation of this Order in getting information concerning foreign employees. <u>Article 50:</u> Skills transfer For purposes of skills transfer between a foreign employee and a Rwandan employee, the employer must clearly stipulate in the	(d) un emploi au Rwanda en raison de l’intérêt public. <u>Article 49 :</u> Obligations d’un employeur lorsque le travailleur étranger commence l’emploi Lorsque le travailleur étranger commence l’emploi, l’employeur a les obligations de – (a) employer un travailleur étranger pour l’emploi par lequel il a obtenu le permis de séjour ; (b) mettre en œuvre toutes les conditions et veiller à ce que le transfert de compétences est effectué entre le travailleur étranger et un travailleur rwandais ; et (c) faciliter les organes chargés de l’exécution du présent arrêté dans l’obtention d’informations concernant les travailleurs étrangers. <u>Article 50 :</u> Transfert de compétences Dans le cadre du transfert de compétences entre le travailleur étranger et un travailleur rwandais, l’employeur doit stipuler clairement
--	---	--

guteganya ku buryo busobanutse mu masezerano y'akazi inshingano z'umukozi w'umunyamahanga harimo n'inshingano yo kubaka ubushobozi bw'abakozi b'Abanyarwanda bakorana. <u>Ingingo ya 51:</u> Uburyo bwo gutegura gahunda yo gutanga ubumenyi Urwego rwa Leta rufite guteza imbere ubumenyi mu nshingano rugena uburyo bwo gutegura gahunda yo gutanga ubumenyi umukozi w'umunyamahanga afite ku bakozi b'Abanyarwanda n'iz'uburyo bwo gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo. <u>Ingingo ya 52:</u> Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'itangwa ry'akazi ku munyamahanga Minisiteri, imaze kujya inama n'inzego zirebwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'itangwa ry'akazi ku munyamahanga, ishyiraho itsinda ry'abatekinisiye rihuriweho n'izo nzego kugira ngo rikurikirane iryo shyirwa mu bikorwa, ikanagena inshingano n'imikorere byaryo.	employment contract the responsibilities of a foreign employee including the responsibility to build the capacity of Rwandan workmates. <u>Article 51:</u> Modalities for preparation of a plan for skills transfer A State organ in charge of skills development determines modalities of preparation of a plan for the transfer of skills from a foreign employee to Rwandan employees and those of monitoring its implementation. <u>Article 52:</u> Monitoring of implementation of employment of a foreigner The Ministry, after consultation with the organs entrusted with the implementation of employment of a foreigner, establishes a joint technical team to monitor this implementation and determines its responsibilities and functioning.	dans le contrat de travail les attributions d'un travailleur étranger, y compris l'attribution de renforcer les capacités des collègues rwandais. <u>Article 51 :</u> Modalités de préparation d'un plan de transfert des compétences Un organe de l'État ayant le développement des capacités dans ses attributions détermine les modalités de préparation d'un plan de transfert de compétences d'un travailleur étranger aux travailleurs rwandais et celles de suivi de sa mise en exécution. <u>Article 52 :</u> Suivi de la mise en exécution de l'emploi d'un étranger Le Ministère, après consultation des organes de suivi de la mise en exécution de l'emploi d'un étranger, établit une équipe technique conjointe de suivi de cette mise en exécution et détermine ses attributions et son fonctionnement.
--	--	---

<u>Ingingo ya 53:</u> Inshingano z’umukoresha iyo amasezerano y’umukozi w’umunyamahanga asheshwe cyangwa arangiye Iyo amasezerano umukoresha yagiranye n’umukozi w’umunyamahanga asheshwe cyangwa arangiye, umukoresha abimenyesha mu nyandiko, urwego rushinzwe abinjira n’abasohoka. <u>UMUTWE WA VI: IKIRUHUKO CYO KUBYARA KU MUGORE NO KU MUGABO</u> <u>Ingingo ya 54:</u> Ikiruhuko cyo kubyara ku mugore (1) Umukozi w’umugore wabyaye afite uburenganzira ku kiruhuko cyo kubyara kingana n’ibyumweru 14 bikurikirana birimo ibyumweru bibiri ashobora gufata mbere yo kubyara. (2) Iyo hari ingorane zibayeho zishingiye ku kubyara, zaba ku mukozi w’umugore wabyaye cyangwa ku mwana wavutse bikemezwa na muganga wemewe na Leta, umukoresha aha uwabyaye ikiruhuko cy’inyongera kitarengeje ukwezi kumwe kandi gihemberwa.	<u>Article 53:</u> Obligations of an employer upon termination or expiration of contract of a foreign employee If the contract concluded between an employer and the foreign employee is terminated or expires, the employer informs in writing, the organ in charge of immigration and emigration. <u>CHAPTER VI: MATERNITY AND PATERNITY LEAVE</u> <u>Article 54:</u> Maternity leave (1) A female employee who gives birth has a right to maternity leave of 14 consecutive weeks including two weeks she may take before delivery. (2) In case of complication for a female employee who has given birth or to a born child related to delivery and ascertained by a recognised medical doctor, an employer grants the mother an additional leave of not more than one month and paid.	<u>Article 53 :</u> Obligations d’un employeur en cas de résiliation ou d’expiration du contrat d’un travailleur étranger Si le contrat conclu entre l’employeur et le travailleur étranger est résilié ou expire, l’employeur informe par écrit l’organe chargé de l’immigration et de l’émigration. <u>CHAPITRE VI : CONGÉ DE MATERNITÉ ET DE PATERNITÉ</u> <u>Article 54 :</u> Congé de maternité (1) Un travailleur de sexe féminin qui accouche a droit à un congé de maternité de 14 semaines consécutives y compris deux semaines qu’elle peut prendre avant l’accouchement. (2) En cas de complication chez un travailleur de sexe féminin qui a accouché ou chez l’enfant né qui est liée à l’accouchement et confirmée par un médecin agréé, l’employeur accorde à la mère un congé supplémentaire ne dépassant pas un mois et payé.
--	---	---

<u>Ingingo ya 55:</u> Ikiruhuko gihabwa umukozi w’umugore wabyaye umwana upfuye cyangwa wabyaye umwana agapfa nyuma yo kuvuka (1) Umukozi w’umugore wabyaye umwana upfuye kuva ku cyumweru cya 20 cyo gusama ahabwa ikiruhuko kingana n’ibyumweru umunani bibarwa uherye igihe umwana yapfiriye. Umukoresha yishyura mu gihe cy’ibyumweru bitandatu, umushahara w’umukozi w’umugore wabyaye umwana upfuye na ho urwego rufite ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara mu nshingano, rukamwishyura ibyumweru bibiri bya nyuma. (2) Umukozi w’umugore wabyaye umwana agapfa nyuma yo kuvuka ahabwa ikiruhuko cyo kubyara kingana n’iminsi yari isigaye ku kiruhuko cyo kubyara. Umushahara w’umukozi ukomeza kwishyurwa nk’uko bikorwa ku mugore uri mu kiruhuko cyo kubyara. <u>Ingingo ya 56:</u> Ikiruhuko gihabwa umukozi igihe inda yavuyemo Umukozi w’umugore ukuyemo inda yari	<u>Article 55:</u> Leave granted to a female employee who gives birth to a stillborn baby or whose child dies after birth (1) A female employee who gives birth to a stillborn baby from the 20th week of pregnancy is entitled to a leave of eight weeks from the day the baby dies. An employer pays the salary for six weeks to the female employee who gives birth to a stillborn baby, while the organ in charge of maternity leave benefits scheme pays for the last two weeks. (2) A female employee whose child dies after birth is entitled to a leave equal to the remaining days of her maternity leave. Her salary continues to be paid in the same way is done for a female employee who is on a maternity leave. <u>Article 56:</u> Leave granted to an employee in case of miscarriage A female employee who has a miscarriage	<u>Article 55 :</u> Congé accordé à un travailleur de sexe féminin dont l’enfant est mort-né ou dont le nouveau-né meurt après sa naissance (1) Un travailleur de sexe féminin dont l’enfant est mort-né à partir de la 20^{ème} semaine de la grossesse a droit à un congé de huit semaines à compter de la mort de l’enfant. L’employeur paie le salaire pour six semaines à un travailleur de sexe féminin dont l’enfant est mort-né tandis que l’organe ayant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions prend en charge les deux dernières semaines. (2) Un travailleur de sexe féminin dont le nouveau-né meurt après sa naissance a droit à un congé égal aux jours restants de son congé de maternité. Elle continue à recevoir son salaire au même titre qu’un travailleur de sexe féminin en congé de maternité. <u>Article 56 :</u> Congé accordé à un travailleur en cas de fausse couche Un travailleur de sexe féminin qui a eu une
---	---	---

atwite mbere y'ibyumweru 20 kuva asamyeye, ahabwa ikiruhuko cy'uburwayi hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 57: Ikiruhuko gihabwa umukozi ubyaye umwana igihe cyo kuvuka kitaragera</u> (1) Umukozi w'umugore ubyaye umwana igihe cyo kuvuka kitaragera ahabwa ikiruhuko kingana n'iminsi yari isigaye kugira ngo umwana avukire igihe gisanzwe cy'amezi icyenda. Muri iki gihe, umukoresha n'urwego rufite ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara mu nshingano, buri wese yishyura umukozi w'umugore wabyaye, kimwe cya kabiri cy'umushahara. (2) Umukozi w'umugore umaze gufata ikiruhuko kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, afite uburenganzira bwo gufata ikiruhuko cyo kubyara kingana n'ibyumweru 14. <u>Ingingo ya 58: Ikiruhuko cyo kubyara ku mugabo</u> (1) Umukozi w'umugabo afite uburenganzira ku kiruhuko cyo kubyara kingana n'iminsi irindwi	before 20 weeks of pregnancy is granted a sick leave in accordance with relevant laws. <u>Article 57: Leave granted to an employee who gives birth to a premature baby</u> (1) A female employee who gives birth to a premature baby is entitled to a leave equal to the remaining days to normal delivery period of nine months. During this period, the employer and the organ in charge of maternity leave benefits scheme pay, each, a half of the salary to the female employee who delivered. (2) The female employee, after taking the leave referred to in Paragraph (1) of this Article, is entitled to a maternity leave of 14 weeks. <u>Article 58: Paternity leave</u> (1) A male employee is entitled to a paternity leave of seven calendar days in case of the delivery of his wife.	fausse couche avant 20 semaines de grossesse bénéficie d'un congé de maladie conformément à la législation en la matière. <u>Article 57: Congé accordé à un travailleur en cas d'accouchement d'un bébé prématuré</u> (1) Un travailleur de sexe féminin qui accouche un bébé prématuré bénéficie d'un congé des jours restants pour que la naissance ait lieu à terme de neuf mois. Pendant cette période, l'employeur et l'organe chargé du régime des prestations de congé de maternité versent, chacun, à un travailleur de sexe féminin qui a accouché, la moitié du salaire. (2) Un travailleur de sexe féminin, après le congé prévu au paragraphe (1) du présent article, a droit à un congé de maternité de 14 semaines. <u>Article 58 : Congé de paternité</u> (1) Un employé masculin a droit à un congé de paternité de sept jours calendriers en cas d'accouchement de
--	---	---

ikurikirana mu gihe umugore we yabyaye. (2) Iyo hari ingorane zibayeho zishingiye ku kubyara, zaba ku mukozi w'umugore wabyaye cyangwa ku mwana wavutse bikemezwa na muganga wemewe na Leta, umukoresha aha umugabo ikiruhuko cyo kubyara cy'iminsi itanu y'akazi yiyongera ku minsi ivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.	(2) In case of complication for a female employee who has given birth or to a child born related to delivery and ascertained by a recognised medical doctor, an employer grants to a male employee a paternity leave of five working days in addition to the days provided for in Paragraph (1) of this Article.	son épouse. (2) Toutefois, en cas de complication d'un travailleur de sexe féminin qui a accouché ou d'un enfant né liée à l'accouchement et confirmée par un médecin agréé, l'employeur accorde un congé de paternité de cinq jours ouvrables en plus des jours prévus au paragraphe (1) du présent article.
UMUTWE WA VII: IBIRUHUKE BY'INGOBOKA	CHAPTER VII: CIRCUMSTANTIAL LEAVE	CHAPITRE VII : CONGÉS DE CIRCONSTANCE
<u>Ingingo ya 59: Ikiruhuko cy'ingoboka</u>	<u>Article 59: Circumstantial leave</u>	<u>Article 59 : Congé de circonstance</u>
(1) Umukoresha aha umukozi ikiruhuko cy'ingoboka kubera ibyiza cyangwa ibyago byabaye mu muryango we mu buryo bukurikira: (a) iminsi ibiri y'akazi iyo yashyingiwe imbere y'amategeko; (b) ukwezi kumwe kwiyongera ku minsi iteganyijwe mu ngingo ya 58 y'iri teka, iyo umugore we apfuye agasiga umwana utarageza ku mezi atatu y'amavuko;	(1) An employer grants circumstantial leave to an employee in case of fortunate or unfortunate event that occurs in his or her family as follows: (a) two working days in case of his or her civil marriage; (b) one month in addition to days provided for in Article 58 of this Order in case his wife dies leaving an infant of less than three months;	(1) Un employeur accorde un congé de circonstance à un travailleur à l'occasion d'un événement heureux ou malheureux qui survient dans sa famille, comme suit : (a) deux jours ouvrables en cas de son mariage civil ; (b) un mois en plus des jours prévus à l'article 58 du présent arrêté au cas où sa femme meurt en laissant un enfant de moins de trois mois ;

(c) iminsi irindwi y'akazi iyo uwo bashyingiranywe yapfuye; (d) iminsi itanu y'akazi iyo umwana we cyangwa uwo abereye umubyeyi ataramubyaye yapfuye; (e) iminsi ine y'akazi iyo se, nyina, sebukwe cyangwa nyirabukwe yapfuye; (f) iminsi ine y'akazi iyo umuvandimwe bavukana yapfuye; (g) iminsi itatu y'akazi iyo sekuru cyangwa nyirakuru yapfuye; (h) iminsi itatu y'akazi iyo yimuriwe aharenze ibirometero 30 uvuye aho asanzwe akorera. (2) Umukozi uri mu kiruhuko cy'ingoboka akomeza kubona umushahara n'ibindi agenerwa. <u>Ingingo ya 60: Igihe cyo gutanga ikiruhuko cy'ingoboka</u> (1) Ikiruhuko cy'ingoboka gitangwa mu gihe habaye impamvu igitangira uburenganzira.	(c) seven working days in case of death of his or her spouse; (d) five working days in case of death of his or her child or adoptive child; (e) four working days in case of death of his or her father, mother, father-in-law or mother-in-law; (f) four working days in case of death of his or her brother or sister; (g) three working days in case of death of his or her grandfather or grandmother; (h) three working days in case of his or her transfer over a distance of more than 30 kilometers from his or her usual place of work. (2) An employee on circumstantial leave continues to receive his or her salary and fringe benefits. <u>Article 60: Period for granting circumstantial leave</u> (1) A circumstantial leave is granted at the moment of the event which gives right to it.	(c) sept jours ouvrables en cas de décès de son conjoint ; (d) cinq jours ouvrables en cas de décès de son enfant ou de son enfant adoptif ; (e) quatre jours ouvrables en cas de décès de son père, sa mère, son beau-père ou sa belle-mère ; (f) quatre jours ouvrables en cas de décès de son frère ou sa sœur ; (g) trois jours ouvrables en cas de décès de son grand-père ou sa grand-mère ; (h) trois jours ouvrables en cas de sa mutation sur une distance de plus de 30 kilomètres de son lieu de travail habituel. (2) Un travailleur en congé de circonstance continue de percevoir son salaire et ses avantages. <u>Article 60 : Période d'octroi du congé de circonstance</u> (1) Un congé de circonstance est accordé au moment de l'événement qui y donne droit.
---	--	--

(2) Ikiruhuko cy'ingoboka ntigishobora gucibwamo ibice cyangwa gukurwa mu kiruhuko cy'umwaka. <u>Ingingo ya 61:</u> Gusaba ikiruhuko cy'ingoboka Umukozi asaba umukoresha ikiruhuko cy'ingoboka, mu nyandiko, mbere y'uko uwo mukozi akijyamo, keretse adashoboye kubikora bitewe n'impamvu zidasanzwe. Muri icyo gihe, umukozi abimenyesha umukoresha mu gihe kitarenze amasaha 24. <u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 62:</u> Ingingo y'ururimi Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 63:</u> Ingingo ivanaho Iteka rya Minisitiri n° 02/MIFOTRA/22 ryo ku wa 30/08/2022 ryerekeye umutekano ku kazi, inzego zihagararira abakozi n'abakoresha, umurimo w'umwana, umurimo w'umunyamahanga n'ikiruhuko cy'ingoboka rivanyweho.	(2) A circumstantial leave can neither be divided into instalments nor be deducted from the annual leave. <u>Article 61:</u> Request for circumstantial leave An employee requests a circumstantial leave, in writing, from the employer before the beginning of a circumstantial leave, except when the employee is unable to do so, due to exceptional circumstances. In such a case, the employee informs the employer within 24 hours. <u>CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 62:</u> Language provision This Order was drafted in Ikinyarwanda <u>Article 63:</u> Repealing provision Ministerial Order n° 02/MIFOTRA/22 of 30/08/2022 on occupational safety, employees' and employers' organisations, child employment, employment of a foreigner and circumstantial leave is repealed.	(2) Un congé de circonstance ne peut être divisé en tranches ni être déduit du congé annuel. <u>Article 61 :</u> Demande du congé de circonstance Un travailleur demande à l'employeur, par écrit, un congé de circonstance avant le début de ce congé de circonstance, sauf lorsque ce travailleur est dans l'impossibilité de le faire, en raison de circonstances exceptionnelles. Dans ce cas, le travailleur en informe l'employeur endéans 24 heures. <u>CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 62 :</u> Disposition linguistique Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 63 :</u> Disposition abrogatoire L'Arrêté Ministériel n° 02/MIFOTRA/22 du 30/08/2022 relatif à la sécurité au travail, aux organisations des travailleurs et des employeurs, au travail de l'enfant, à l'emploi d'un étranger et au congé de circonstance est abrogé.
--	--	---

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

<u>Ingingo ya 64: Gutangira gukurikizwa</u>	<u>Article 64: Entry into force</u>	<u>Article 64 : Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 01/08/2023

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 1 W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/MIFOTRA/23 RYO KU WA 01/08/2023 RYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, INZEGO ZIHAGARARIRA ABAKOZI N'IZIHAGARARIRA ABAKORESHA, UMURIMO W'UMWANA, UMURIMO W'UMUNYAMAHANGA N'IBIRUHUKE	ANNEX 1 TO MINISTERIAL ORDER N° 02/MIFOTRA/23 OF 01/08/2023 ON OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY, EMPLOYEES' ORGANISATIONS AND EMPLOYERS' ORGANISATIONS, CHILD EMPLOYMENT, EMPLOYMENT OF A FOREIGNER AND LEAVE	ANNEXE 1 À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 02/MIFOTRA/23 DU 01/08/2023 RELATIF À LA SANTÉ ET À LA SECURITE AU TRAVAIL, AUX ORGANISATIONS DES TRAVAILLEURS ET AUX ORGANISATIONS DES EMPLOYEURS, AU TRAVAIL DE L'ENFANT, À L'EMPLOI D'UN ÉTRANGER ET AUX CONGÉS
---	--	--

URUTONDE RW'IMIRIMO IBUJIJWE KU MWANA UTARAGEZA KU MYAKA 18	LIST OF PROHIBITED WORKS FOR A CHILD BELOW 18 YEARS	LISTE DES TRAVAUX INTERDITS À UN ENFANT DE MOINS DE 18 ANS
1° kuba umukozi wo mu rugo;	1° to be a domestic worker;	1° être un travailleur domestique ;
2° gukora umurimo wo kubaga amatungo;	2° to perform the work of slaughtering the animals;	2° effectuer le travail d'abattre des animaux;
3° gushongesha ibyuma;	3° to melt metals;	3° fondre les métaux ;
4° gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri;	4° to extract mines and quarries;	4° extraire les mines et les carrières ;
5° kwigisha koga;	5° to teach swimming;	5° enseigner la natation ;
6° gutunganya no guconganga amabuye;	6° to process and polish stones;	6° traitement et polissage des pierres ;
7° umurimo wo gucukura;	7° excavation work;	7° travail de creusement ;
8° umurimo wo gusenya inyubako;	8° demolition work;	8° travail de démolition ;

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

9° umurimo wo gutwika hifashishijwe amafuru;	9° work of burning using clay oven;	9° le travail de bruler en utilisant de four ;
10° uburobyi;	10° fishing;	10° la pêche ;
11° gukina amafilimi ashobora kugira ingaruka mbi ku mitekerereze y'umwana;	11° to act in movies that may psychologically affect a child;	11° jouer dans des films pouvant affecter psychologiquement un enfant ;
12° kwerekana amafilimi;	12° film projection;	12° projection des films ;
13° gusarura amashyamba;	13° forest harvesting;	13° récolter des forêts ;
14° imirimo yo kwikorera no guterura imizigo irenze ubushobozi bw'umubiri w'umwana;	14° lift of heavy loads which are beyond a child physical capacity;	14° soulever de poids lourds au delà de la capacité physique d'un enfant;
15° gukora umurimo w'ubuzamu cyangwa uburinzi;	15° to work as guard or watchman;	15° travailler en tant que surveillant ou gardiens ;
16° gukora mu tubari;	16° to work in bars;	16° travailler dans des cabarets ;
17° gucuruza ibisindisha;	17° to sell alcoholic beverages;	17° vendre des boissons alcoolisées ;
18° gukora imirimo ikoreshwa ibikoresho by'ubutabire.	18° to work in areas where chemical products are used.	18° travailler dans des zones où des produits chimiques sont utilisés.

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 02/MIFOTRA/23 ryo ku wa 01/08/2023 ryerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, inzego zihagararira abakozi n'izihagararira abakoresha, umurimo w'umwana, umurimo w'umunyamahanga n'ibiruhuko	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 02/MIFOTRA/23 of 01/08/2023 on occupational health and safety, employees' organisations and employers' organisations, child employment, employment of a foreigner and leave	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 02/MIFOTRA/23 du 01/08/2023 relatif à la santé et à la sécurité au travail, aux organisations des travailleurs et aux organisations des employeurs, au travail de l'enfant, à l'emploi d'un étranger et aux congés
--	---	---

Kigali, 01/08/2023

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 2 W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/MIFOTRA/23 RYO KU WA 01/08/2023 RYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, INZEGO ZIHAGARARIRA ABAKOZI N'IZIHAGARARIRA ABAKORESHA, UMURIMO W'UMWANA, UMURIMO W'UMUNYAMAHANGA N'IBIRUHUKO	ANNEX 2 TO MINISTERIAL ORDER N° 02/MIFOTRA/23 OF 01/08/2023 ON OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY, EMPLOYEES' ORGANISATIONS AND EMPLOYERS' ORGANISATIONS, CHILD EMPLOYMENT, EMPLOYMENT OF A FOREIGNER AND LEAVE	ANNEXE 2 À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 02/MIFOTRA/23 DU 01/08/2023 RELATIF À LA SANTÉ ET À LA SECURITE AU TRAVAIL, AUX ORGANISATIONS DES TRAVAILLEURS ET AUX ORGANISATIONS DES EMPLOYEURS, AU TRAVAIL DE L'ENFANT, À L'EMPLOI D'UN ÉTRANGER ET AUX CONGÉS
---	--	--

URUTONDE RW'IMIRIMO YOROHEJE KU MWANA URI HAGATI Y'IMYAKA 13 NA 15	LIST OF LIGHT WORKS FOR A CHILD AGED BETWEEN 13 AND 15	LISTE DES TRAVAUX LÉGERS POUR UN ENFANT AGÉ DE 13 ANS À 15 ANS
1° gufasha umubyeyi cyangwa undi muntu kwakira abakiriya mu iduka cyangwa ahandi hantu hakorerwa ubucuruzi cyangwa hatangirwa serivisi uretse mu tubari;	1° to help parents to receive customers in family shops or elsewhere in business except in bars;	1° aider les parents à recevoir des clients dans des magasins familiaux ou dans des entreprises autres que les cabarets ;
2° gufasha mu bundi bucuruzi bworoheje;	2° to assist in other small businesses;	2° aider dans d'autre simple commerce ;
3° gufasha ababyeyi imirimo yoroheje mu rugo;	3° to assist parents in light household activities;	3° assister les parents dans les activités légères ménagères ;
4° gufasha mu gusuka imisatsi;	4° to assist in hair weaving;	4° aider dans le tressage des cheveux ;
5° gufasha mu kogosha abantu;	5° to assist in work of hair cut styling;	5° aider dans le travail de coiffer les gens ;
6° gufasha mu mirimo yerekeranye n'ubugeni.	6° to assist in artistic works.	6° aider dans les travaux artistiques.

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

Umwana yemerewe kandi gukora undi murimo woroheje ufite imiterere ikurikira: 1° umurimo udashobora kubangamira ubuzima n'imikurire by'umwana; 2° umurimo udashobora kubangamira imyigire y'umwana; 3° umurimo udashobora kubangamira gahunda z'ubumenyingiro bwemejwe na Leta.	A child is also allowed to perform any other light work of the following nature: 1° work that cannot have a detrimental effect on child's health and child development; 2° work that cannot have a detrimental effect on child's education; 3° work that cannot have a detrimental effect on vocational training approved by the Government.	Un enfant est également autorisé à effectuer un autre travail léger de nature suivante : 1° un travail qui n'est pas nuisible à la santé et au développement de l'enfant; 2° un travail qui n'est pas nuisible à l'éducation de l'enfant ; 3° un travail qui n'est pas nuisible à la formation professionnelle approuvée par le Gouvernement.
--	--	---

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 02/MIFOTRA/23 ryo ku wa 01/08/2023 ryerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, inzego zihagararira abakozi n'izihagararira abakoresha, umurimo w'umwana, umurimo w'umunyamahanga n'ibiruhuko	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 02/MIFOTRA/23 of 01/08/2023 on occupational health and safety, employees' organisations and employers' organisations, child employment, employment of a foreigner and leave	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 02/MIFOTRA/23 du 01/08/2023 relatif à la santé et à la sécurité au travail, aux organisations des travailleurs et aux organisations des employeurs, au travail de l'enfant, à l'emploi d'un étranger et aux congés
--	---	---

Kigali, 01/08/2023

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

UMUGEREKA WA 3 W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/MIFOTRA/23 RYO KU WA 01/08/2023 RYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, INZEGO ZIHAGARARIRA ABAKOZI N'IZIHAGARARIRA ABAKORESHA, UMURIMO W'UMWANA, UMURIMO W'UMUNYAMAHANGA N'IBIRUHUKE	ANNEX 3 TO MINISTERIAL ORDER N° 02/MIFOTRA/23 OF 01/08/2023 ON OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY, EMPLOYEES' ORGANISATIONS AND EMPLOYERS' ORGANISATIONS, CHILD EMPLOYMENT, EMPLOYMENT OF A FOREIGNER AND LEAVE	ANNEXE 3 À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 02/MIFOTRA/23 DU 01/08/2023 RELATIF À LA SANTÉ ET À LA SECURITE AU TRAVAIL, AUX ORGANISATIONS DES TRAVAILLEURS ET AUX ORGANISATIONS DES EMPLOYEURS, AU TRAVAIL DE L'ENFANT, À L'EMPLOI D'UN ÉTRANGER ET AUX CONGÉS
---	--	--

URUTONDE RW'IMIRIMO IKENEWE IREBANA N'UBUMENYI BWIHARIYE	OCCUPATION IN DEMAND LIST	LISTE DES MÉTIERS EN TENSION
---	----------------------------------	-------------------------------------

UNIT GROUP	OCCUPATION	RWANDA NATIONAL STANDARDS CLASSIFICATION OF OCCUPATIONALS CODE (2019)
MANAGERS		
Managing directors and chief executives	Chief Executive	112001
	Regional Manager	112004
Research and Development Managers	Product development manager	122302
	Research manager	122304
Agricultural and forestry production managers	Irrigation manager	131104
	Post-harvest handling manager	131106
Aquaculture and fisheries production managers	Aquaculture production manager	131201
	Fishing operations manager	131202
Manufacturing managers	manufacturing manager	132102
	production and operations managers	132103
Construction managers	Civil engineering project manager	132301
	Civil works repair manager	132302

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

UNIT GROUP	OCCUPATION	RWANDA NATIONAL STANDARDS CLASSIFICATION OF OCCUPATIONALS CODE (2019)
	Construction evaluation manager	132303
	Construction project manager	132304
	Project builder	132305
Mining Managers	Mine manager	132201
	Production manager (Mine, gas, Quarry)	132202
	Quarry manager	132203
Health service managers	Medical administrator/ Director (Hospital manager)	134206
Education managers	Dean	134502
	College Principal	134501
	Head of higher learning institution	134504
	Pre-school head	134505
	Technical and vocational Training School Manager	134507
Hotel Managers	Hotel manager	141100
Sports, recreation and Cultural Centre Managers	Casino manager	143101
	Recreation and leisure centre manager	143103
	Sports centre manager	143105
	Theatre & Cinema manager	143106
Services managers not elsewhere classified	Travel agency manager ,	143904
	Event manager	143902
Finance managers	Fund manager (Private Equity, Venture Capital and Alternative financing)	121119
PROFESSIONAL		
SCIENCE AND ENGINEERING PROFESSIONALS		
Physicists and Astronomers	Astronomer	211101
	Physicist	211102
Chemists	Chemist, analytical	211301

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

UNIT GROUP	OCCUPATION	RWANDA NATIONAL STANDARDS CLASSIFICATION OF OCCUPATIONALS CODE (2019)
	Chemist, industrial	211303
	Chemist, researcher	211304
Geologist and Geophysicist	Geologist	211401
	Geophysicist	211402
	Hydrologist	211403
	Seismologist	211404
MATHEMATICIAN, ACTUARIES AND STATISTICIANS		
Actuary	Actuary	212001
Data Scientist	Data Scientist (Data Mining Analyst...)	212005
LIFE SCIENCE PROFESSIONALS		
Biologist, Botanist, Zoologist and related professionals	Biologist	213101
	Botanist	213102
	Zoologist	213103
	Entomologist	213104
	Pisciculturist	213105
	Bacteriologist	213106
	Pathologist, plant	213107
	Pharmacologist	213108
	Animal behaviourist	213109
	Bio-chemist	213110
	Bio-medical researcher	213111
	Bio-technologist	213112
Farming, Forestry and fisheries adviser	Agronomist	213204
	Horticulture scientist	213205
	soil scientist	213206
ENGINEERING PROFESSIONALS		
Industrial and Production Engineer	Industrial engineer	214101
	Industrial quality control engineer	214102

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

UNIT GROUP	OCCUPATION	RWANDA NATIONAL STANDARDS CLASSIFICATION OF OCCUPATIONALS CODE (2019)
	Plant engineer	214103
	Production engineer	214104
Civil Engineer	Civil engineer (Railway, Highway, Road and Street)	214201
	Structural engineer	214202
Environmental Engineer	Air pollution control engineer	214301
	Environmental analyst / specialist	214302
	Waste water management engineer	214304
	Water management engineer	214305
Mechanical Engineers	Aeronautical mechanical engineer	214401
	Agriculture mechanical engineer	214402
	Automotive mechanical engineer	214403
	Marine mechanical engineer	214404
	Mechanical engineer	214405
	Mechanical aviation engineer	214406
Chemical Engineers	Chemical engineer	214501
	Plastic technologist	214502
Mining Engineer, Metallurgist and related professions	Metallurgist	214601
	Mining Engineer	214602
	Petroleum and gas extraction engineer	214603
	Explosive engineer	214604
Engineering professionals not elsewhere classified	Quantity surveyor	214902
ELECTROTECHNOLOGY ENGINEERS		
Electrical Engineers	Electric power generation engineer	215101
	Electrical engineer	215102
	Electromechanical engineer	215103
Electronics Engineers	Computer hardware Engineer	215201

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

UNIT GROUP	OCCUPATION	RWANDA NATIONAL STANDARDS CLASSIFICATION OF OCCUPATIONALS CODE (2019)
Telecommunications Engineers	Telecommunications Engineers	215303
	Aeronautical communications engineer	215301
ARCHTECTS, PLANNERS, SURVEYORS AND DESIGNERS		
Building Architect	Building architect	216101
	interior architect	216102
Landscape architects	Landscape architect	216200
Product and garment designers	Costume designer	216301
	Fashion designer	216302
	Garment designer	216303
	Industrial designer	216304
	Jewellery designer	216305
	Product designer	216306
	Stylist	216307
Cartographers and Surveyors	Mine Surveyor	216505
	Hydrographic surveyor	216503
HEALTH PROFESSIONALS		
Generalist medical practitioners	Chief Medical officer	221101
Specialist medical practitioners	Anaesthetist	221201
	Cardiologist	221202
	Ear-Nose-Throat surgeon	221203
	Emergency medicine specialist	221204
	General surgeon	221205
	Gynaecologist	221206
	Neuro surgeon	221207
	Obstetrician	221208

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

UNIT GROUP	OCCUPATION	RWANDA NATIONAL STANDARDS CLASSIFICATION OF OCCUPATIONALS CODE (2019)
	Ophthalmologist	221209
	Orthopaedist plastic surgeon	221210
	Pathologist	221211
	Paediatrician	221212
	Psychiatrist	221213
	Radiation oncologist	221214
	Radiologist	221215
	Specialist physician	221216
	Urologist	221217
Nursing professionals	Specialist nurse	222102
OTHER HEALTH PROFESSIONALS		
Dentist	Dental Practitioner	226101
	Dental Surgeon	226102
	Oral and maxillofacial surgeon	226104
	Orthodontist	226105
	Stomatologist	226106
Pharmacists	Critical care pharmacist	226201
	Emergency medicine pharmacist	226204
	Mental health pharmacist	226205
	Nuclear/Radio pharmacist	226206
	Palliative care pharmacist	226208
	Home health pharmacist	226210
	Pharmacoepidemiologist	226223
	Pharmacoeconomist	226224
	Pharmacogenetics specialist	226226
	Military pharmacist	226227
	Environmental Health Officer	226301

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

UNIT GROUP	OCCUPATION	RWANDA NATIONAL STANDARDS CLASSIFICATION OF OCCUPATIONALS CODE (2019)
Environmental and occupational health and hygiene professional	Occupational Health and Safety Adviser	226302
	Occupational Hygienist	226303
Physiotherapist	Orthopaedic physical therapist	226401
	Paediatric physical therapist,	226402
	Physical therapist	226403
	Physiotherapist	226404
Audiologists and speech Therapists	Audiologist	226601
	Language therapist	226602
	Speech pathologist	226603
	Speech therapist	226604
Optometrists and ophthalmic opticians	Ophthalmic Optician	226701
	Optometrist	226702
	Orthoptist	226703
Health professionals not elsewhere classified	Arts therapist	226901
	Chiropractor	226902
	Occupational therapist	226904
	Podiatrist	226905
	Recreational therapist	226906
	Diagnostic Medical Sonographer	226907
	Medical Imaging/Nuclear Medicine Technologist	226908
	Radiotherapist	226909
	Medical Physicist	226910
	Clinical Per fusionist/Technologist	226911
TEACHING PROFESSIONS		
University and Higher Education Teachers.	University lecturer (PhD Holder)	231001
Vocational Education Teachers	Instructor	232001
	Vocational education teacher	232002

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

UNIT GROUP	OCCUPATION	RWANDA NATIONAL STANDARDS CLASSIFICATION OF OCCUPATIONALS CODE (2019)
Secondary Education Teachers	Secondary school teacher (For international schools)	233002
Primary school Teachers	Primary school teacher (For international schools)	234102
Early Childhood Educators	Pre-school teacher (For international schools)	234202
Special needs Teachers	Disabilities Special Education Teacher	235201
	Teacher of mentally handicapped	235203
	Teacher of the hearing impaired/ deaf	235204
	Teacher of the sight impaired/ blind	235205
Other Music Teachers	Guitar teacher	235401
	Piano teacher	235402
	Singing teacher	235403
	Violin teacher	235404
Other arts teachers	Dance teacher	235501
	Drama teacher	235502
	Painting teacher	235503
	Sculpture teacher	235504
BUSINESS AND ADMINISTRATION PROFESSIONALS		
Accountants	Certified accountant	241103
Finance analysts	Certified financial analyst	241302
Insurance representatives	Insurance underwriter	332103
Insurance representatives	Risk Manager	332104
Financial and investment advisers	Investment Bankers	241203
Financial analysts	Fund analyst	241305
Re-insurer	Re-insurer	331505
Finance managers	Financial manager	121115
INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY PROFESSIONALS		

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

UNIT GROUP	OCCUPATION	RWANDA NATIONAL STANDARDS CLASSIFICATION OF OCCUPATIONALS CODE (2019)
Software developer	Programmer	251201
	Software designer	251202
	Software developer	251203
	Software engineer	251204
Applications programmers	Applications programmer	251400
Database designers and administrators	Database analyst	252102
	Database architect	252103
	Database designer	252104
Database and network professionals not elsewhere classified	Database Security specialist	252901
CREATIVE PERFORMING ARTISTS		
Film, stage and related directors and producers	Director of photography	265401
	Documentary director	265402
	Film editor	265403
	Motion picture director	265404
	Stage director	265405
	Theatre producer	265407
TECHNICIANS AND ASSOCIATED PROFESSIONALS		
PHYSICAL AND ENGINEERING SCIENCE TECHNICIANS		
Mechanical Engineering Technicians	Aeronautics engineering technician and	311501
	Mechanical engineering estimator	311504
Mining and Metallurgical Technicians	Metallurgical technician	311701
	Mining engineering technician	311703
SHIP AND AIRCRAFT CONTROLLERS TECHNICIANS		
Air traffic safety electronics technicians	Air traffic safety Technician	315501
	Air worthiness engineer	315501
Aircraft pilots and related associate professionals	Flight engineer	315301
	Flight instructor	315302

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

UNIT GROUP	OCCUPATION	RWANDA NATIONAL STANDARDS CLASSIFICATION OF OCCUPATIONALS CODE (2019)
	Pilot	315303
CLERICAL SUPPORT WORKERS		
Customer services clerks	Fintech Developers (Blockchain and Digital currency)	421104
COOKS		
Chef	Chief cook	512001
CRAFT AND RELATED TRADE WORKERS		
Aircraft engine mechanics and repairs	Supervisor, aircraft engine mechanic	723201
	Mechanic, aircraft engine	723202
	Fitter, aircraft engine	723203
BUILDING FINISHERS AND RELATED TRADES WORKERS		
Glazier	Vehicle glazier	712504
PLANT AND MACHINE OPERATORS AND ASSEMBLERS		
Mechanical Machinery Assemblers	vehicle assembler	821103

Official Gazette n° Special of 02/08/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 02/MIFOTRA/23 ryo ku wa 01/08/2023 ryerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, inzego zihagararira abakozi n'izihagararira abakoresha, umurimo w'umwana, umurimo w'umunyamahanga n'ibiruhuko	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 02/MIFOTRA/23 of 01/08/2023 on occupational health and safety, employees' organisations and employers' organisations, child employment, employment of a foreigner and leave	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 02/MIFOTRA/23 du 01/08/2023. relatif à la santé et à la sécurité au travail, aux organisations des travailleurs et aux organisations des employeurs, au travail de l'enfant, à l'emploi d'un étranger et aux congés
--	---	--

Kigali, 01/08/2023

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux